

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

1^{er} JUIN 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Convention portant création d'un Institut Universitaire européen;
 - b) Protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut universitaire européen;
 - c) Acte final et annexes I et II,
- signés à Florence le 19 avril 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis 1959, des négociations ont été engagées sur la création d'un établissement universitaire européen, idée qui fut présentée la première fois au cours de la Conférence de Messine, le 1^{er} juin 1955. Réunis à Bonn le 18 juillet 1961, les Chefs d'Etat et de gouvernement ont ensuite marqué leur attachement à la réalisation de cette idée sur laquelle s'était également penchée l'Assemblée des Communautés européennes. L'intérêt pour la création d'une institution universitaire européenne est resté vif durant toutes les années consacrées à la discussion de ce projet, mais la conviction s'est peu à peu fait jour qu'il ne convenait pas de s'orienter vers la création d'une université semblable à celles qui existent dans nos pays, mais de choisir un objectif mieux adapté aux besoins existants en matière de recherche à un haut niveau et d'enseignement post universitaire.

C'est lors de la Conférence des Chefs d'Etat et de gouvernement qui s'est tenue à La Haye les 1^{er} et 2 décembre 1969 qu'une impulsion décisive a été donnée aux travaux dans ce sens, le gouvernement italien a alors pu prendre l'initiative de réunir une première conférence intergouvernementale à Florence du 19 au 21 octobre 1970 puis une deuxième à Rome du 1^{er} au 3 février 1971.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

1 JUNI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- a) Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut;
 - b) Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van het Europees Universitair Instituut;
 - c) Slotakte en bijlagen I en II,
- ondertekend te Florence op 19 april 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert 1959 zijn onderhandelingen aangevat over de oprichting van een Europees Universitair Instituut, een idee dat voor de eerste maal geopperd werd in de loop van de conferentie van Messina op 1 juni 1955. Vergaderd te Bonn op 18 juli 1961, verklaarden de Staats- en Regeringshoofden vervolgens prijs te stellen op de verwezenlijking van dit idee dat ook de aandacht van de Vergadering van de Europese Gemeenschappen had getrokken. De belangstelling voor de oprichting van een Europees Universitair Instituut is gedurende al de jaren die aan de bespreking van dit project werden besteed zeer groot gebleven, doch langzamerhand is men tot het inzicht gekomen dat men geen universiteit moest oprichten van het type dat wij in onze landen kermen, maar veeleer moest streven naar een instituut dat meer zou beantwoorden aan de bestaande behoeften inzake spoorwerk op hoog niveau en postuniversitair onderwijs,

De beslissende stoot is aan de werkzaamheden in die richting eigenlijk gegeven tijdens de conferentie van Staats- en Regeringshoofden die op 1^{en} 2 december 1969 in Den Haag gehouden werd. De Italiaanse regering slaagde er toen in het initiatief te nemen om een eerste intergouvernementele conferentie bijeen te roepen te Florence van 19 tot 21 oktober 1970, en vervolgens, een tweede te Rome van 1 tot 3 februari 1971.

Ces Conférences ont eu pour résultat un large accord sur les problèmes essentiels : la nature et le rôle de l'Institut à créer, la portée de l'enseignement et de la recherche qui y seront organisés, sa structure académique et administrative. Ces conférences ont en outre précisé les problèmes qui appelaient encore une décision au niveau ministériel, principalement le financement de l'Institut et l'emploi des langues.

Les problèmes non encore résolus ont été examinés au cours du Conseil et de la Conférence des Ministres de l'Education Nationale des six Etats membres des Communautés européennes qui a eu lieu à Bruxelles le 16 novembre 1971. Une solution a été alors donnée aux problèmes présentés et un groupe d'experts siégeant sous la responsabilité des Représentants permanents des gouvernements des Etats membres auprès des Communautés européennes a été chargé de mettre au point la Convention.

La Convention portant création de l'Institut universitaire européen accompagnée d'un acte final et comportant en annexe un protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut a été signé à Florence le 19 avril 1972.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la réception du dernier instrument de ratification par le gouvernement de la République italienne.

Les principales dispositions de la Convention appellent les commentaires suivants:

1. L'Institut universitaire européen de Florence a pour mission de contribuer, par son action dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche, au développement du patrimoine culturel et scientifique de l'Europe, considéré dans son unité et sa diversité. Les travaux devront porter sur les grands mouvements et les institutions qui caractérisent l'Europe dans son histoire et son évolution. Il pourra ainsi contribuer au progrès des connaissances dans les domaines qui présentent un intérêt particulier pour le développement de l'Europe, notamment sa culture, son histoire, son droit, son économie et ses institutions. Il permettra la promotion d'une coopération dans ces domaines et suscitera des efforts de recherches en commun. Ces travaux tiendront compte des relations avec les civilisations extra-européennes.

2. Les structures de l'Institut comprennent trois organes essentiels.

Le Conseil supérieur, composé de représentants des Etats contractants, aura la responsabilité générale de l'Institut dont il règlera le fonctionnement et au développement duquel il veillera (art. 6).

Le Président de l'Institut, assisté du Secrétaire général, assurera la direction effective de l'Institut, prenant toutes les décisions de nature administrative qui n'incomberont ni au Conseil supérieur, ni au Conseil académique (art. 7 et 8).

Le Conseil académique, outre ses tâches essentielles dans le domaine de l'enseignement, participe à l'élaboration de certains actes de caractère administratif (art. 9).

La Convention établit ainsi un équilibre harmonieux dans la répartition des responsabilités entre les organes de l'Institut en créant les conditions les meilleures pour l'efficacité de son action d'enseignement et de recherche et pour son fonctionnement matériel.

Deze conferenties hadden tot ruime overeenstemming over de hoofdproblemen : aard en taak van het op te richten instituut, werktocrcin van het onderwijs en spcurwerk die er zouden worden beoefend, academische en bestuurlijke structuur. Bovendien hebben deze conferenties de problemen nader belicht, waarbij ministerieel niveau nog een beslissing diende te worden getroffen, inzonderheid de financiering van het Instituut en het raadgebruik.

De problemen die nog niet waren opgelost, werden onderzocht tijdens de bijeenkomst van de Raad en van de Conferentie van de Ministers van Nationale Opvoeding van de zes Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die op 16 november 1971 te Brussel plaats had. De voorgelegde problemen werden toen opgelost en een groep deskundigen, die vergaderden onder de verantwoordelijkheid van de Vaste Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten bij de Europese Gemeenschap, kreeg opdracht de Overeenkomst nader uit te werken.

De Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut waaraan een Slotakte is toegevoegd en als bijlage een Protocol gaat inzake de voorrechten en immunititeiten van het Instituut, is op 19 april 1972 te Florence ondertekend.

Zij treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste akte van bekrachtiging door de Regering van de Italiaanse Republiek.

Bij de bijzonderste bepalingen van de Overeenkomst past de volgende commentaar;

1. Het Europees Universitair Instituut te Florence heeft tot taak om door activiteiten op het gebied van het hoger onderwijs en het spcurwerk bij te dragen tot de uitbouw van het culturele en wetenschappelijke erfdeel van Europa, zowel in zijn eenheid als in zijn verscheidenheid. Zijn werkzaamheden zullen betrekking hebben op de grote stromingen en instellingen die kenmerkend zijn voor de geschiedenis en de ontwikkeling van Europa. Het zal aldus in staat zijn bij te dragen tot de vooruitgang van de kennis op gebieden die voor de ontwikkeling van Europa bijzonder belangrijk zijn, met name zijn cultuur, zijn geschiedenis, zijn recht, zijn economie en zijn instellingen. Het zal de samenwerking op deze gebieden aanmoedigen en het gezamenlijk onderzoek bevorderen. Bij dit werk zal aandacht worden geschonken aan de banden met de niet-Europese culturen.

2. De structuren van het Instituut omvatten drie essentiële organen.

De Raad van Bestuur, die is samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten, is verantwoordelijk voor het algemeen beleid van het Instituut; hij regelt de werking ervan en ziet toe op zijn ontwikkeling (Overeenkomst, artikel 6).

De President van het Instituut, bijgestaan door een Algemeen Secretaris, heeft de daadwerkelijke leiding over het Instituut; hij neemt alle besluiten van bestuurlijke aard die niet onder de bevoegdheid van de Raad van Bestuur of van de Academische Raad vallen (Overeenkomst, art. 7 en 8).

Naast zijn hoofdtaak op het gebied van het onderwijs neemt de Academische Raad deel aan de voorbereiding van bepaalde besluiten van bestuurlijke aard (Overeenkomst, art. 9).

De Overeenkomst brengt aldus een harmonisch evenwicht tot stand in de verdeling van de verantwoordelijkheden over de organen van het Instituut en schept hierdoor optimale voorwaarden voor de doeltreffendheid van zijn actie inzake onderwijs en research, en voor zijn materiële werking.

3. Le financement de l'Institut sera assuré à au moyen de contributions gouvernementales. A partir du 1^{er} janvier 1978, il sera financé sur des bases à définir au cours d'un examen qui sera effectué à partir du 1^{er} janvier 1977, compte tenu du développement qui aura été enregistré à cette date au sein des Communautés européennes et de l'alternative offerte par le financement communautaire (art. 19).

4. L'Institut universitaire a son siège à Florence (art. 1).

La République italienne met gratuitement à la disposition de l'Institut un terrain dans cette ville, ainsi que les bâtiments nécessaires au fonctionnement de l'Institut. Elle en assure le premier équipement et l'entretien.

5. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut jouira des privilèges et immunités strictement nécessaires à son bon fonctionnement. Ces privilèges et immunités concernent notamment les locaux et bâtiments de l'Institut, ses biens et ses avoirs, les exportations et importations de produits nécessaires à l'exercice de ses activités, la circulation des publications et autres matériels d'information.

Les Représentants des Etats contractants au sein du Conseil supérieur, le Président, le Secrétaire général, les membres du corps enseignant et les autres personnes relevant de l'Institut bénéficient également d'un nombre limité de privilèges et immunités accordés uniquement dans l'intérêt de l'exercice de leurs fonctions.

6. Quant à son organisation académique, la Convention prévoit que, dès sa création, l'Institut comportera quatre départements respectivement consacrés aux domaines suivants: histoire et civilisations, sciences économiques, sciences juridiques, sciences politiques et sociales. Ces disciplines couvrent un ensemble de matières qui ont des liens étroits entre elles et qui revêtent un intérêt particulier pour la connaissance du développement de l'Europe. Cette répartition en départements peut être modifiée et d'autres départements pourront être créés ultérieurement, si le besoin s'en fait sentir (art. 11).

Le département constituera l'unité de base de la recherche et de l'enseignement, mais l'essentiel des activités de recherche s'effectuera au sein de séminaires et d'équipes de recherches (art. 12). Pour favoriser les activités interdisciplinaires, il est précisé que l'activité d'un séminaire pourra s'intégrer à celle d'autres séminaires de même département ou d'autres départements.

7. Le corps enseignant est composé des chefs de département, des professeurs, des assistants et des autres enseignants; ses membres seront choisis parmi les personnalités ressortissantes des Etats contractants dont les qualifications sont de nature à conférer une haute valeur aux travaux de l'Institut. L'Institut pourra également faire appel à cette fin au concours de ressortissants d'autres Etats.

Pour faciliter le recrutement des membres du corps enseignant, les Etats contractants prendront, dans les limites de leurs possibilités, toutes dispositions utiles en ce qui concerne notamment le maintien des droits acquis par les personnes intéressées sur le plan national, la possibilité de retourner dans un établissement du pays de provenance (art. 15).

3. Het Instituut wordt gefinancierd door middel van regeringsbijdragen. Vanaf 1 januari 1978 wordt de financiering vastgesteld volgens criteria die worden bepaald tijdens een onderzoek dat met ingang van 1 januari 1977 wordt verricht, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling die de Europese Gemeenschappen dan hebben doorgemaakt, en het door de communautaire financiering geboden alternatief (Overeenkomst, art. 19).

4. Het Instituut is gevestigd te Florence (Overeenkomst, art. 1).

De Italiaanse Republiek stelt een in deze stad gelegen terrein alsmede de voor de werking van het Instituut nodige gebouwen gratis ter beschikking van het Instituut. Zij draagt zorg voor de eerste uitrusting van de gebouwen en het onderhoud ervan.

5. Voor zijn officiële activiteiten geniet het Instituut de voor zijn goede werking volstrekt noodzakelijke voorrechten en immuniteiten (Protocol). Deze voorrechten en immuniteiten hebben inzonderheid betrekking op de gebouwen en terreinen van het Instituut, zijn eigendommen en bezittingen, de in- en uitvoer van goederen die noodzakelijk zijn voor het verrichten van zijn werkzaamheden, de verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal.

De Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten in de Raad van Bestuur, de President, de Algemeen Secretaris, de leden van het docentencorps en de andere personen die in dienst zijn van het Instituut genieten eveneens een beperkt aantal voorrechten en immuniteiten, die hun uitsluitend ten behoeve van de uitoefening van hun functie worden toegekend.

6. Wat zijn academische organisatie betreft, kent het Instituut van de oprichting af vier afdelingen, onderscheidenlijk gewijd aan de volgende studierichtingen: geschiedenis en cultuurwetenschap, economische wetenschap, rechtswetenschappen, politiek en sociale wetenschappen. De studierichtingen bestrijken een geheel van nauw samenhangende onderwerpen die van bijzonder belang zijn voor de kennis van de ontwikkeling van Europa. Deze verdeling in afdelingen kan worden gewijzigd en zo dit nodig blijkt kunnen er naderhand andere afdelingen worden opgericht (Overeenkomst, art. 11).

De afdeling is de basiseenheid voor onderzoek en onderwijs maar het speurwerk zal in hoofdzaak worden verricht in werkcolleges en onderzoeksteams (Overeenkomst, art. 12). Ten einde de samenwerking tussen de studierichtingen te bevorderen is bepaald dat de werkzaamheden van een werkcollege kunnen worden geïntegreerd met die van een ander werkcollege van dezelfde afdeling of van andere afdelingen.

7. Het docentencorps bestaat uit afdelingshoofden, hoogleraren, assistenten en overige docenten; de leden ervan worden gekozen uit personaliteiten die onderdaan zijn van de Overeenkomstsluitende Staten en wier bekwaamheid aan de werkzaamheden van het Instituut een hoge waarde kan verlenen. Het Instituut kan hiertoe eveneens een beroep doen op de medewerking van onderdanen van andere Staten,

Om het aanwerven van de leden van het docentencorps te vergemakkelijken treffen de Overeenkomstsluitende Staten, binnen de grenzen van hun mogelijkheden, de nodige maatregelen inzonderheid in verband met het behoud van de door de betrokkene op nationaal niveau verworven rechten en de mogelijkheid om terug te keren naar een instelling in het land van herkomst (art. 15).

8. Dans le cadre des moyens financiers qui lui sont octroyés, le Conseil académique possède une compétence générale en matière de recherche et d'enseignement.

Il élabore les programmes d'étude et de recherche, participe à l'élaboration du budget annuel et des prévisions financières triennales, prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui n'incombent pas à d'autres organes de l'Institut, désigne les chefs de département et les membres du corps enseignant, détermine les conditions d'attributions des titres et certificats de l'Institut, compose les jurys d'admission et de fin d'études et peut soumettre au Conseil supérieur toute proposition sur les questions relevant de sa compétence (art. 9).

9. L'Institut sera ouvert aux chercheurs ressortissants des Etats contractants. Mais il pourra accueillir également des chercheurs provenant d'autres Etats.

Les chercheurs seront admis à l'Institut par un jury d'admission qui tiendra compte de la qualification des candidats. Ils devront notamment justifier de leur aptitude à entreprendre ou poursuivre des recherches à très haut niveau et des connaissances suffisantes de deux langues officielles de l'Institut, les langues officielles étant l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le néerlandais (art. 27). Outre la qualification des candidats, le jury d'admission tiendra compte également, dans la mesure du possible, de leur origine géographique. En effet, si la qualification doit être le principal critère de l'admission, il y a lieu également de veiller à une répartition équilibrée entre les différentes nationalités des chercheurs (art. 16).

10. Les Etats membres favoriseront, dans la mesure du possible, l'octroi de bourses à ceux de leurs ressortissants admis à l'Institut dont la situation le rendrait nécessaire. En outre, un Fonds spécial de bourses de l'Institut peut être envisagé, sur la base de contributions privées. De plus, les chercheurs de l'Institut peuvent prétendre aux bourses attribuées par les Communautés européennes pour des travaux concernant la construction européenne (art. 17).

11. L'organisation des travaux accomplis dans les séminaires et par les équipes de recherche relève de la responsabilité des chefs de département; les travaux devront être le fruit d'une collaboration active entre enseignants et chercheurs qui établissent ensemble les méthodes de travail et définissent les conditions de développement des travaux (art. 12).

12. L'Institut sera habilité à décerner, dans les disciplines faisant l'objet de ses études et de ses recherches, un «doctorat de l'Institut universitaire européen» aux chercheurs qui auront accompli au moins deux années d'études dans l'Institut et qui auront présenté un travail de recherche original qui, après avoir reçu l'accord de l'Institut, devra être publié.

L'Institut sera en outre habilité à décerner des certificats d'assiduité. (art. 14).

8. In het LKl~~ar~~ van dl' hC11\ vcrstrck re fin'11icidc nliidc- lcn, huitic de Acadcrusche Raad algemene bcvocgdheid inzake onderzock en onderwijs.

Hij srclr dl' studic- cu onderzocksprogrnmma's op, werkr mec aan de opstelling van de [nnrlijksc bcgrotng en de dr ic- jaarlijkse linnncic rauuigen, srclt de uitvocriugsmaatr- gclen op het gcbicd van oudcrzoek en onderwijs vast die nier onder de bevoegdheid van anderc organen van het Instituut rcssortcrn, wijst de afdclingshoofden en de leden van her docenrcncorps aan, stelt de voorwaarden vast waar- op de titels en getuigschriften van het Instituut worden verleend, stelt de toclatingscommissie en de eindc xamen- commissie sarnen en kan de Raad van Bestuur om het even welk voorstel docn over de aanglegenhedcn die onder de bevoegdheid van deze laatste rcssorteren (Overeenkomst art. 9).

9. Het Insrituut is toegankelijk voor wetenschappelijke onderzoekers die onderdanen zijn van de Overeenkomstslu- tendc Staten. Maar kan eveneens onderzoekers uit andere Staten toelaten.

De wetenschappelijke onderzoekers worden tot het Insti- tuut toegelaren door een toelatingscommissie, die rekening houdt met de bekwaamheid van de kandidaten. Zij moeten met name doen blijken van hun geschiktheid om spcurwerk op zeer hoog niveau te verrichten of voort te zetten en een voldoende kennis bezitten van twee officiële talen van het Instituut; deze officiële talen zijn Duits, Engels, Frans, Italiaans en Nederlands (Overeenkomst, art. 27). Behalve met de bekwaamheid van de kandidaten, houdt de toela- tingscommissie tevens zoveel mogelijk rekening met hun geografische herkomst. Ook al dient de bekwaamheid het voornaamste toelatingscriterium te zijn, dan nog moet men er revens op toezien dat onder de wetenschappelijke onder- zoekers de verschillende nationaliteiten op evenwichtige wijze zijn vertegenwoordigd (Overeenkomst, art. 16).

1a. Binnen de grenzen van de beschikbare middelen, be- vorderen de Lid-Staten de toekenning van studiebeurzen aan diegenen van zijn tot het Instituut toegelaten onderdanen wier positie zulks noodzakelijk maakt. Voorts kan de op- richting overwogen worden van een Speciaal Studiebeur- zenfonds van het Instituut, op basis van particuliere bijdra- gen. De wetenschappelijke vorsers van het Instituut kunnen tevens in aanmerking komen voor beurzen die door de Europese Gemeenschappen worden toegekend voor de be- studering van een onderwerp dat verband houdt met de Europese eenwording (Overeenkomst, art. 17).

11. De organisatie van de in de werkcolleges en de door de onderzoeksteams verrichte werkzaamheden valt onder de verantwoordelijkheid van de afdelingshoofden; de werk- zaamheden dienen het resultaat te zijn van actieve samen- werking tussen docenten en wetenschappelijke onderzoekers, die de werkmethode en de ontwikkeling ervan gezamenlijk bepalen (Overeenkomst, art. 12).

12. In de studierichtingen die tot zijn studie- en onder- zoeksterrein behoren, is het Insrituut gernachrigd om de titel van doctor van het Europecs Universitair Instituut te verlenen aan de wetnschappclike, onderzoekers die ten minste twee jaar studie aan het Insrituut hebben volbracht en die een oorspronkelijk werkstuk hebben voorgelegd dat na aanvaarding door het Insrituut, moer worden gepubli- ceerd.

Het Instituut is tevens gernachtigd om getuigschriften van regelmatige aanwezigheid te verlenen (Overeenkomst, art. 14).

13. Il est prévu également l'adhésion à la Convention de tout Etat membre des Communautés européennes autre que les Etats contractants. A cet effet, ceux-ci ont confié au Conseil supérieur, où ils sont représentés, de déterminer, en statuant à l'unanimité, les modifications nécessaires à apporter aux dispositions de la Convention, notamment en ce qui concerne la pondération des votes du Conseil supérieur relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée et la répartition des charges financières (art. 32). Cette disposition permettra de faciliter la participation aux activités de l'Institut des quatre Etats dont l'adhésion aux Communautés est envisagée pour le 1^{er} janvier 1973. D'ores et déjà, ces Etats ont fait connaître leur intention d'adhérer à la Convention dès qu'ils seront membres à part entière des Communautés.

La question de l'adhésion d'Etats non membres des Communautés européennes fera l'objet d'un rapport du Conseil supérieur après consultation du Conseil académique, quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention (annexe à l'Acte final).

14. Tout différend qui pourrait survenir entre les Etats contractants ou entre un ou plusieurs Etats contractants et l'Institut au sujet de l'application ou de l'interprétation de la Convention doit d'abord être examiné par le Conseil supérieur. Les différends qu'il ne parviendrait pas à résoudre sont soumis à une instance arbitrale désignée par le Président de la Cour de justice des Communautés européennes (art. 29).

15. Au cours des négociations, le Gouvernement belge a été principalement soucieux de respecter l'engagement pris par les gouvernements de créer à Florence un Institut d'enseignement et de recherches de haut niveau et d'autre part, d'insérer ses réalisations dans le contexte général des Communautés européennes.

Il faut remarquer, à cet égard, que, déjà dans son article 1, la Convention précise que se sont les Etats membres des Communautés européennes qui créent en commun l'Institut universitaire européen. Toutefois, il faut noter que l'Institut n'est pas une création exclusive de ces Etats, car il est prévu que, non seulement des professeurs ou des chercheurs ressortissants d'Etats tiers pourront participer à ses activités, mais également que celle-ci pourra conclure des accords avec des Etats et des organismes internationaux. Ces dispositions montrent clairement le souci de donner à l'Institut universitaire un caractère ouvert tout en sauvegardant la responsabilité particulière des Etats contractants, qui découle du fait de leur appartenance aux Communautés européennes.

D'autre part, le Gouvernement belge a eu constamment à l'esprit la préoccupation de défendre les intérêts des Instituts d'études européennes déjà existants, et en particulier ceux du Collège d'Europe à Bruges, dont le statut particulier a été reconnu par les Etats contractants, qui ont adopté une déclaration commune jointe à la Convention et qui prévoit que les instances académiques du Collège de Bruges et de l'Institut de Florence devront collaborer entre elles pour organiser et déterminer, de la façon la plus appropriée, leurs programmes d'études respectifs pour tout ce qui concerne les matières et activités parallèles ou convergentes. Il faut préciser que les Etats contractants n'ont pas voulu par cette déclaration corn-

13. Elke andere Lid-Staat der Europese Gemeenschappen dan de Overeenkomstsluitende Staten kan tot de Overeenkomst roerreden. De Raad van Bestuur, waarin de Overeenkomstsluitende Staten vertegenwoordigd zijn, is te dien einde ertoe gemachtigd met eenparigheid van stemmen de nodige wijzigingen door te voeren in de bepalingen van de Overeenkomst, inzonderheid in verband met de gewogen stemmen meer in de Raad van Bestuur wanneer deze zich met een gekwalificeerde meerderheid moet uitspreken of in verband met de verdeelsleutel voor de financiële bijdragen (art. 32). Deze bepaling zal het mogelijk maken de deelneming aan de werkzaamheden van het Instituut door de vier Staten, wier toetreding overwogen wordt tegen 1 februari 1973, te vergemakkelijken. Die Staten hebben van nu af reeds hun voornemen te kennen gegeven om tot de Overeenkomst toe te treden zodra zij volwaardig lid van de Gemeenschap zullen zijn.

Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst brengt de Raad van Bestuur, na raadpleging van de Academische Raad, verslag uit over de kwestie van de toetreding der Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschappen (bijlage bij de Slotakte).

14. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Staten of tussen één of meer Overeenkomstsluitende Staten en het Instituut over de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst dient in eerste instantie door de Raad van Bestuur te worden onderzocht. De geschillen die deze Raad niet kan beslechten, worden voorgelegd aan een scheidsrechterlijke instantie die door de President van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen is aangewezen (Overeenkomst, art. 29).

15. Tijdens de besprekingen heeft de Belgische regering zich vooral laten leiden door haar bekommernis om enerzijds de verbintenis na te komen die de regeringen hadden aangegaan om te Florence een Instituut voor onderwijs en onderzoek van hoog niveau op te richten en van anderzijds dit alles in te sluiten in de algemene context van de Europese Gemeenschappen.

In dit verband moet men onderstrepen dat artikel 1 van de Overeenkomst, reeds duidelijk stelt dat het Europees Universitair Instituut wordt opgericht door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen. Toch is het Instituut geen exclusieve instelling voor die Staten, vermits niet alleen is bepaald dat docenten en vorsers, onderdanen van derde Staten aan de werkzaamheden kunnen deelnemen, maar daarenboven, het Instituut overeenkomsten kan sluiten met Staten en internationale organisaties.

Deze bepalingen laten duidelijk de bekommernis blijken om van het Universitair Instituut een open instelling te maken maar om toch terzelfder tijd de bijzondere verantwoordelijkheid van de Overeenkomstsluitende Staten te behouden, een verantwoordelijkheid die zij als Lid-Staat van de Gemeenschappen dragen.

Daarenboven heeft de Belgische regering zich steeds beijverd om de belangen te verdedigen van de reeds bestaande Europese Studiecentra, inzonderheid die van het Europa-College te Brugge. De Overeenkomstsluitende Staten hebben met het bijzondere staruur van het Europa-College rekening willen houden en in een bij de Overeenkomst gevoegde verklaring bepaald: « De academische instanties van de Instituten te Florence en te Brugge dienen onderling samen te werken om op de meest passende wijze hun respectieve studieprogramma's te organiseren en vast te stellen voor alles wat betrekking heeft op parallelle of convergerende onderwerpen en activiteiten ».

mune, exclure les contacts qui pourraient s'instaurer entre l'Institution de Florence et les autres Instituts d'études européennes.

Il faut remarquer enfin que les auteurs de la Convention ont élaboré un texte suffisamment souple afin que les autorités responsables de l'Institut universitaire européen puissent donner à ses activités le développement et l'efficacité qui permettront à cet Institut d'apporter une contribution substantielle à la construction de l'Europe.

Le Ministre des affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Education nationale,

M. TOUSSAINT.

Le Ministre de l'Education nationale,

W. CALEWAERT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des actes internationaux suivants:

- a) convention portant création d'un Institut universitaire européen;
- b) protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut universitaire européen;
- c) acte final et annexes I et II,

signés à Florence le 19 avril 1972, a donné le 22 novembre 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Holoye, président de chambre;

G. Van Bunn en J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunn.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLOYE.

Hierbij moet nochtans worden onderscrept dat de Overeenkomstsluitende Staten door deze gemeenschappelijke verklaring geenszins eventuele contacten tussen het Instituut te Florence en andere Europese Studicentra hebben willen uitsluiten,

Ten slotte moet er worden op gewezen, dat de tekst van de Overeenkomst voldoende soepelheid verroont om de autoriteiten van het Europees Universitair Instituut de mogelijkheid te bieden om de activiteiten van de instelling zo doelmatig te ontwikkelen dat het Instituut wezenlijk kan bijdragen tot de opbouw van Europa.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Nationale Opvoeding,

M. TOUSSAINT.

De Minister van Nationale Opvoeding,

W. CALEWAERT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30 oktober 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) overeenkomst houdende oprichting van een Europees universitair instituut;
- b) protocol inzake de voorrechten en immuniteten van het Europees universitair instituut;
- c) slotakte en bijlagen I en II,

ondertekend te Florence op 19 april 1972, heeft de 22e november 1972 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: G. Holoye, kamervoorzitter;

G. Van Bunn en J. Masquelin, raadsraden ;

P. De Visscher, en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunn.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Nos Ministres de l'Education nationale,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

- a) Convention portant création d'un Institut universitaire européen;
- b) Protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut universitaire européen;
- c) Acte final et Annexes I et II,

signés à Florence le 19 avril 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 mai 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Education nationale,

M. TOUSSAINT.

Le Ministre de l'Education nationale,

W. CALEWAERT.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgeu,

Aan allen die nu zijn en hierna toezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Ministers van Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Ministers van Nationale Opvoeding zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De volgende internationale akten:

- a) Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut;
- b) Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van het Europees Universitair Instituut;
- c) Slotakte en Bijlagen I en II,

ondertekend te Florence op 19 april 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 28 mei 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Nationale Opvoeding,

M. TOUSSAINT.

De Minister van Nationale Opvoeding,

W. CALEWAERT.

CONVENTION

portant création
d'un Institut universitaire européen.

Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Fédérale d'Allemagne, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Résolus à favoriser le progrès des connaissances dans des domaines qui présentent un intérêt particulier pour le développement de l'Europe, notamment sa culture, son histoire, son droit, son économie et ses institutions,

Désireux de promouvoir une coopération dans ces domaines et de susciter des efforts de recherche en commun;

Décidés à réaliser les intentions formulées en la matière dans les déclarations adoptées par les chefs d'Etat ou de gouvernement réunis à Bonn le 18 juillet 1961 et à La Haye les 1^{er} et 2 décembre 1969;

Considérant qu'il convient de fournir un nouvel apport à la vie intellectuelle de l'Europe et de créer dans cet esprit un institut européen au niveau universitaire le plus élevé;

Ont décidé de créer un Institut universitaire européen et de définir les conditions dans lesquelles il doit fonctionner et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Léon Hurez,
Ministre de l'Education nationale (F);

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

M. Rolf Lahr,
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Rome;

Le Président de la République Française:

M. Jacques Duhamel,
Ministre des Affaires Culturelles;

Le Président de la République Italienne :

M. Aldo Moro,
Ministre des Affaires Étrangères;
M. Riccardo Misasi,
Ministre de l'Education Nationale;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Jean Dupong,
Ministre de l'Education Nationale;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Th. E. Westerterp,
Secrétaire d'Etat aux Affaires Étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I.

Principes relatifs à la création de l'Institut.

Article 1.

Par la présente Convention, les Etats membres des Communautés européennes (ci-après dénommés Etats contractants) créent en commun l'Institut universitaire européen (ci-après dénommé Institut) doté de la personnalité juridique.
L'Institut a son siège à Florence.

OVEREENKOMST

houdende oprichting
van een Europees Universitair Instituut.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-hertog van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Yastbesloten de vooruitgang te bevorderen van de kennis op voor de ontwikkeling van Europa bijzonder belangrijke gebieden, met name Europese cultuur, geschiedenis, recht, economie en instellingen;

Yerlangende een samenwerking op deze gebieden te bevorderen en te bewerken dat er gezamenlijk onderzoek wordt verricht;

Besloten hebbende de voornemens te verwezenlijken die op dit gebied werden geformuleerd in de verklaringen, aangenomen door de Staatshoofden of Regeringsleiders die op 18 juli 1961 te Bonn en op 1 en 2 december 1969 te Den Haag bijeen waren;

Ovenoeënend dat een nieuwe bijdrage dient te worden geleverd tot het intellectuele leven van Europa en dat in deze geest een Europees instituut op het hoogste universitaire niveau dient te worden opgericht;

Hebben besloten een Europees Universitair Instituut op te richten en de voorwaarden voor de werking ervan vast te stellen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Léon Hurez,
Minister van Nationale Opvoeding (F);

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Rolf Lahr,
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Rome;

De President van de Franse Republiek :

De heer Jacques Duhamel,
Minister van Culturele Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Aldo Moro,
Minister van Buitenlandse Zaken;
De heer Riccardo Misasi,
Minister van Nationale Opvoeding;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

De heer Jean Dupong,
Minister van Nationale Opvoeding;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Th. E. Westerterp,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

HOOFDSTUK I.

Grondslagen voor de oprichting van het Instituut.

Artikel 1.

Bij deze Overeenkomst richten de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen (hierna Overeenkomstsluitende Staten genoemd) gezamenlijk het Europees Universitair Instituut (hierna Instituut genoemd) op, dat rechtspersoonlijkheid bezit.
Het Instituut is gevestigd te Florence.

Article 2.

1. L'Institut a pour mission de contribuer, par son action dans le domaine de l'enseignement scientifique et de la recherche, au développement du patrimoine culturel et scientifique de l'Europe, considéré dans son unité et sa diversité. Les travaux portent également sur les grands mouvements et les institutions qui caractérisent l'Europe dans son histoire et son évolution. Ils tiennent compte des relations avec les civilisations extra-européennes.

Cette mission est accomplie par la voie de l'enseignement et de la recherche au niveau universitaire le plus élevé.

2. L'Institut doit être également le lieu de rencontre et de confrontation d'idées et d'expériences sur des sujets relevant des disciplines faisant l'objet de ses études et recherches.

Article 3.

1. Les Etats contractants prennent toutes les mesures propres à faciliter l'accomplissement de la mission de l'Institut, dans le respect de la liberté de la recherche et de l'enseignement.

2. Les Etats contractants favorisent le rayonnement de l'Institut dans le monde universitaire et scientifique. A cet effet, ils assistent l'Institut en vue d'établir une coopération appropriée avec les institutions universitaires et scientifiques situées sur leur territoire, ainsi qu'avec les organismes européens et internationaux compétents pour les questions d'éducation, de culture et de recherche.

3. Dans le cadre de ses compétences, l'Institut coopère avec les universités et tous les organismes d'enseignement et de recherche nationaux ou internationaux désireux de lui prêter leur concours; il peut conclure des accords avec des Etats et des organismes internationaux.

Article 4.

L'Institut et son personnel jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission, conformément au protocole qui est annexé à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

L'Institut conclut avec le gouvernement de la République Italienne un accord de siège, approuvé à l'unanimité par le Conseil supérieur.

CHAPITRE II.

Structures administratives.

Article 5.

Les organes de l'Institut sont:

- a) le Conseil supérieur;
- b) le président de l'Institut;
- c) le Conseil académique.

Article 6.

1. Le Conseil supérieur est formé de représentants des gouvernements des Etats contractants; chaque gouvernement dispose d'une voix au sein de ce Conseil et y délègue deux représentants.

Le Conseil supérieur se réunit au moins une fois par an à Florence.

2. La présidence du Conseil supérieur est assurée à tour de rôle par chacun des Etats contractants pour une durée d'un an.

3. Le président de l'Institut, le secrétaire général et un représentant des Communautés européennes participent sans droit de vote aux séances du Conseil supérieur.

4. Le Conseil supérieur est responsable de l'orientation principale de l'Institut; il règle le fonctionnement de celui-ci et veille à son développement. Il facilite les relations, d'une part, entre les gouvernements au sujet de l'Institut et, d'autre part, entre l'Institut et les gouvernements.

Artikel 2.

1. Het Instituut heeft tot taak om middelen activiteit op het gebied van het hoger onderwijs. Het heeft oud- en nieuw bij de uitbouw van het culturele en wetenschappelijke erfdeel van Europa, in zijn eenheid en zijn verscheidenheid. De wetenschappelijke hebben eveneens betrekking op de grote stromingen en de instellingen die kenmerkend zijn voor de geschiedenis en de ontwikkeling van Europa. Bij deze wetenschappelijke wordt rekening gehouden met de banden met de beschavingen buiten Europa.

Deze taak wordt verricht door middel van onderwijs en onderzoek op het hoogste universitaire niveau.

2. Het Instituut moet eveneens een ontmoetingsplaats zijn voor de uitwisseling van ideeën en ervaringen over onderwerpen die vallen onder de studierichtingen, die tot het studie- en onderzoeksterrein van het Instituut behoren.

Artikel 3.

1. De Overeenkomstsluitende Staten treffen alle maatregelen die nodig zijn om de vervulling van de taak van het Instituut te vergemakkelijken, zulks met eerbiediging van de vrijheid van onderzoek en onderwijs.

2. De Overeenkomstsluitende Staten stimuleren de uitwisseling van het Instituut in de wereld van het hoger onderwijs en de wetenschappen. Te dien einde vraagt zij het Instituut bij om een passende samenwerking met de op hun grondgebied gelegen universitaire en wetenschappelijke instellingen, alsook met de Europese en internationale organisaties op het gebied van onderwijs, cultuur en onderzoek tot stand te brengen.

3. In het kader van zijn bevoegdheden werkt het Instituut samen met de universiteiten en alle nationale of internationale instellingen voor onderwijs en onderzoek, die het Instituut bijstaan wensen te verlenen; het Instituut kan met Staten en met internationale organisaties overeenkomsten sluiten.

Artikel 4.

Het Instituut en het personeel daarvan genieten, overeenkomstig het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol, dat een integrerend bestanddeel daarvan vormt, de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de uitoefening van hun taak.

Het Instituut sluit met de Regering van de Italiaanse Republiek een vestigingsovereenkomst, die met eenparigheid van stemmen door de Raad van Bestuur wordt goedgekeurd.

HOOFDSTUK II.

Bestuurlijke structuur.

Artikel 5.

De organen van het Instituut zijn:

- a) de Raad van Bestuur;
- b) de President van het Instituut;
- c) de Academische Raad.

Artikel 6.

1. De Raad van Bestuur bestaat uit Vertegenwoordigers van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Staten; elke Regering beschikt over één stem in deze Raad en vaardigt er twee vertegenwoordigers naar af.

De Raad komt ten minste eenmaal per jaar te Florence bijeen.

2. Het voorzitterschap van de Raad van Bestuur wordt voor de duur van een jaar door de Overeenkomstsluitende Staten, bij roerbeurt vervuld.

3. De President van het Instituut, de Algemeen Secretaris en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen nemen, zonder stemrecht te hebben, deel aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur.

4. De Raad van Bestuur is verantwoordelijk voor het algemene beleid van het Instituut; hij regelt de werking ervan en ziet toe op zijn ontwikkeling. Enerzijds bevordert hij de contacten tussen de Regeringen in zaken betreffende het Instituut en anderzijds de contacten tussen het Instituut en de Regeringen.

Pour accomplir les tâches qui lui sont ainsi confiées, le Conseil supérieur prend les décisions nécessaires dans les conditions prévues aux paragraphes 5 et 6.

5. Statuant à l'unanimité, le Conseil supérieur:

a) établit les dispositions réglementaires régissant le fonctionnement de l'Institut, ainsi que les dispositions réglementaires financières prévues à l'article 26;

b) arrête les modalités, selon lesquelles le choix des langues de travail est opéré conformément à l'article 27;

c) établit le statut du personnel de l'Institut; ce statut doit définir le mécanisme de règlement des différends entre l'Institut et les bénéficiaires du statut;

d) décide la création des postes permanents de professeurs attachés à l'Institut;

e) invite les personnalités définies à l'article 9 paragraphe 3, à participer, dans les conditions qu'il détermine, aux activités du Conseil académique;

f) conclut l'accord de siège entre l'Institut et le gouvernement de la République italienne, ainsi que tout instrument visé à l'article 3 paragraphe 3;

g) procède à la première nomination du président et du secrétaire général de l'Institut;

h) admet une dérogation à l'article 8 paragraphe 3;

i) modifie la répartition en départements prévue à l'article 11 ou crée de nouveaux départements;

j) émet l'avis favorable visé à l'article 33;

k) prend les dispositions visées à l'article 34.

6. Statuant à la majorité qualifiée, le Conseil supérieur prend les décisions autres que celles prévues au paragraphe 5, notamment celles qui concernent:

a) la nomination du président et du secrétaire général de l'Institut;

b) l'approbation du budget de l'Institut et la décharge à donner au président sur l'exécution du budget;

c) l'approbation, sur proposition du Conseil académique, des lignes générales de l'enseignement;

d) l'établissement de son règlement intérieur.

7. Les votes relatifs aux décisions requérant la majorité qualifiée sont affectés de la pondération suivante:

Belgique	...	2
Allemagne	...	4
France	...	4
Italie	...	4
Luxembourg	...	1
Pays-Bas	...	2

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins douze voix exprimant le vote favorable d'au moins quatre gouvernements.

8. Les abstentions ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil supérieur qui requièrent l'unanimité.

Article 7.

1. Le président dirige l'Institut. Il procède ou veille à l'exécution des actes et décisions pris en application de la convention et prend les décisions administratives qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut.

2. Il est chargé de l'administration de l'Institut. Il assure la représentation juridique de celui-ci.

Il établit le projet de budget annuel et le projet de prévisions financières triennales et les présente au Conseil supérieur après consultation du Conseil académique.

Il nomme les chefs de départements et les membres du corps enseignant, désignés par le Conseil académique conformément à l'article 9, paragraphe 5, sous d).

Il nomme les membres du personnel administratif de l'Institut.

3. Le président de l'Institut est choisi par le Conseil supérieur, sur une liste de trois noms proposée par le Conseil académique.

Il est nommé pour trois ans. Son mandat peut être renouvelé une fois.

Article 8.

1. Un secrétaire général assiste le président de l'Institut dans ses tâches d'organisation et d'administration.

De Raad van Bestuur nccmr, onder de in de leden 5 en 6 van de Grondwet voor de vervulling van de hem aldus opgedragen taken nodige besluiten.

5. De Raad van Bestuur nccmr met eenpaarigheid van stemmen de besluiten betreffende:

a) de vaststelling van de voorschik betreffende de werking van het Instituut, alsmede de in artikel 26 van de Grondwet voorschriften;

b) de vaststelling van de wijze waarop overeenkomstig artikel 27 de keuze der werktalen wordt bepaald;

c) de vaststelling van het statuut van het personeel van het Instituut: dit statuut dient te bepalen op welke wijze verschillen tussen het Instituut en degenen, waarop het statuut van toepassing is, worden beslecht;

d) het instellen van permanente posten van aan het Instituut verbonden hoogleraren;

e) de uitnodiging, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, van de in artikel 9, lid 3, omschreven persoonlijkheden aan de activiteiten van de Academische Raad deel te nemen;

f) de sluiting van de vestigingsovereenkomst tussen het Instituut en de Regering van de Italiaanse Republiek, alsook de akkoorden en overeenkomsten bedoeld in artikel 3, lid 3;

g) de eerste benoeming van de President en de Algemeen Secretaris van het Instituut;

h) het toestaan van afwijkingen van artikel 8, lid 3;

i) de wijziging van de in artikel 11 bedoelde verdeling in afdelingen of de oprichting van nieuwe afdelingen;

j) het uitbrengen van het in artikel 33 bedoelde gunstig advies;

k) de in artikel 34 bedoelde maatregelen.

6. De Raad van Bestuur neemt de niet in lid 5 genoemde besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, met name de besluiten betreffende:

a) de benoeming van de President en van de Algemeen Secretaris van het Instituut;

b) de goedkeuring van de begroting van het Instituut en de kwijting aan de Voorzitter voor de uitvoering van de begroting;

c) de goedkeuring, op voorstel van de Academische Raad, van de hoofdlijnen van het onderwijs;

d) de vaststelling van zijn reglement van orde.

7. De stemmen met betrekking tot de besluiten waarvoor een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist, worden als volgt gewogen:

België	...	2
Duitsland	...	4
Frankrijk	...	4
Italië	...	4
Luxemburg	...	1
Nederland	...	2

De besluiten komen tot stand wanneer zij ten minste twaalf stemmen hebben verkregen waarbij ten minste vier Regeringen voor stemmen.

8. Onthouding van stemming vormt geen belemmering voor het aannemen der besluiten van de Raad van Bestuur, waarvoor eenparigheid van stemmen is vereist.

Artikel 7.

1. De President leidt het Instituut. Hij voert de besluiten die worden genomen ter toepassing van deze Overeenkomst uit of doet ze uitvoeren en neemt de besluiten van bestuurlijke aard die niet onder de bevoegdheid van de andere organen van het Instituut vallen.

2. Hij is belast met het algemeen beheer van het Instituut. Hij vertegenwoordigt het Instituut in rechte.

Hij stelt het ontwerp van jaarlijkse begroting en het ontwerp van driejaarlijkse financiële ramingen op en legt deze ontwerpen, na raadpleging van de Academische Raad, aan de Raad van Bestuur voor.

Hij benoemt de afdelingshoofden en de leden van het docenten-corps, aangewezen door de Academische Raad in overeenstemming met artikel 9, lid 5, sub d).

Hij benoemt het administratieve personeel van het Instituut.

3. De President van het Instituut wordt door de Raad van Bestuur gekozen uit een voordracht van drie namen, die door de Academische Raad wordt opgesteld.

Hij wordt benoemd voor drie jaar. Zijn ambtstermijn kan eenmaal worden verlengd.

Artikel 8.

1. Een Algemeen Secretaris staat de President van het Instituut bij in diens organisatorische en bestuurlijke taken.

2. Son mandat et la durée de celui-ci sont fixés par les dispositions réglementaires visées à l'article 6, paragraphe 5, sous a).

3. Le secrétaire général et le président de l'Institut ne peuvent être de la même nationalité, à moins d'une décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil supérieur.

Article 8.

1. Le Conseil académique possède une compétence générale en matière de recherche et d'enseignement, sans préjudice des compétences des autres organes de l'Institut.

Il est présidé par le président de l'Institut.

2. Sont membres du Conseil académique:

- a) le président de l'Institut;
- b) le secrétaire général de l'Institut qui participe aux travaux sans droit de vote;
- c) les chefs de départements;
- d) tout ou partie des professeurs attachés à l'Institut;
- e) des représentants des autres membres du corps enseignant;
- f) des représentants des chercheurs.

3. Le Conseil supérieur peut inviter à participer aux activités du Conseil académique, dans les conditions qu'il détermine, des personnes ressortissant des Etats contractants et appartenant aux différentes catégories de la vie économique, sociale et culturelle, désignées en raison de leurs compétences.

4. Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6, paragraphe 5, sous a), déterminent :

- a) le nombre des membres du Conseil académique représentant les catégories indiquées au paragraphe 2, sous d), el, f) ainsi que les modalités de leur désignation et la durée de leur mandat;
- b) les règles de majorité applicables au sein du Conseil académique.

5. Le Conseil académique :

- a) élabore les programmes d'études et de recherches;
- b) participe à l'élaboration du projet de budget annuel ainsi que du projet de prévisions financières triennales;
- c) prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut;
- d) siégeant en formation restreinte aux seuls enseignants dont la qualité est au moins égale à celle des personnes concernées, désigne les chefs de départements, les professeurs et les autres enseignants appelés à faire partie du corps enseignant de l'Institut;
- e) détermine les conditions dans lesquelles sont attribués les titres et certificats prévus à l'article 14;
- f) établit la liste des membres des jurys d'admission et de fin d'études;
- g) examine le projet de rapport d'activité établi par le président de l'Institut et soumis au Conseil supérieur.

6. Le Conseil académique peut prendre l'initiative de soumettre au Conseil supérieur des propositions concernant les questions qui relèvent de la compétence de ce Conseil.

7. Un bureau du Conseil académique, présidé par le président de l'Institut, assisté du secrétaire général et composé du président et des chefs de départements, exerce les tâches particulières qui lui sont confiées par le Conseil académique. Il rend compte à celui-ci des conditions dans lesquelles il a exercé ces tâches.

CHAPITRE III.

Structures académiques.

A. Organisation académique.

Article 10.

L'Institut est organisé en départements qui constituent les unités de base de la recherche et de l'enseignement et au sein desquels sont regroupés des séminaires.

2. Zijn mandant en de duur ervan worden vastgesteld bij de in artikel 6, lid 5, sub a), vermelde voorschriften.

3. De Algemeen Secretaris en de President van het Instituut mogen niet dezelfde nationaliteit hebben, behoudens een door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen geuomen andersluidende besluit.

Artikel 9.

1. De Academische Raad bezit algemene bevoegdheid inzake onderzoek en onderwijs, zulks onverminderd de bevoegdheden van de overige organen van het Instituut.

De Raad wordt voorgezeten door de President van het Instituut.

2. Lid van de Academische Raad zijn :

- a) de President van het Instituut;
- b) de Algemeen Secretaris van het Instituut, die zonder stemrecht aan de werkzaamheden deelneemt;
- c) de afdelingshoofden;
- d) alle of een aantal van de aan het Instituut verbonden hoogleraren;
- e) vertegenwoordigers van de andere leden van het docentencorps;
- f) vertegenwoordigers van de werkschappelijke onderzoekers,

3. De Raad van Bestuur kan, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, op grond van hun bekwaamheid aangewezen persoonlijkheden uit de verschillende categorieën van het economische, sociale en culturele leven, die onderdanen van de Overeenkomstsluitende Staten zijn, uitnodigen deel te nemen aan de werkzaamheden van de Academische Raad.

4. In de voorschriften vermeld in artikel 6, lid 5, sub a), worden :

- a) het aantal leden van de Academische Raad die de in lid 2, sub d), e), f), genoemde categorieën vertegenwoordigen, alsmede de wijze van hun benoeming en de duur van hun mandaat;
 - b) de voorschriften inzake meerderheid die in de Academische Raad gelden,
- vastgesteld.

5. De Academische Raad:

- a) stelt de studie- en onderzoekprogramma's op;
- b) werkt mee aan de opstelling van het ontwerp van jaarlijkse begroting alsook van het ontwerp van driejaarlijkse financiële ramingen;
- c) stelt de uitvoeringsmaatregelen op het gebied van onderzoek en onderwijs vast, die niet onder de bevoegdheid van de andere organen van het Instituut ressorteren;
- d) wijst de afdelingshoofden, de hoogleraren en de andere docenten die deel zullen uitmaken van het docentencorps van het Instituut, aan in een zitting waaraan alleen die docenten deelnemen wier hoedanigheid ten minste gelijk is aan die der betrokken personen;
- e) stelt de voorwaarden vast waarop de in artikel 14 vermelde titels en getuigschriften worden verleend;
- f) stelt de lijst op van de leden van de roelatingscommissie en van de eindexamencommissie;
- g) onderzoekt het ontwerp-verslag over de werkzaamheden, dat door de President van het Instituut wordt opgesteld en aan de Raad van Bestuur wordt voorgelegd.

6. De Academische Raad kan het initiatief nemen om aan de Raad van Bestuur voorstellen te doen over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de Raad van Bestuur ressorteren.

7. Een Bureau van de Academische Raad, dat wordt voorgezeten door de President van het Instituut, dat wordt bijgestaan door de Algemeen Secretaris, en dat bestaat uit de President en de afdelingshoofden vervult de bijzondere taken die het door de Academische Raad worden opgedragen. Het Bureau is de Raad rekenschap verschuldigd over de wijze waarop het deze taken heeft vervuld.

HOOFDSTUK III.

Academische structuur.

A. Academische organisatie.

Artikel 10.

Het Instituut is georganiseerd in afdelingen die de basiseenheden voor onderzoek en onderwijs zijn en waarbinnen werkcolleges georganiseerd worden.

Article 11.

1. Dès sa création, l'Institut comporte quatre départements respectivement consacrés aux disciplines suivantes :

- histoire et civilisation;
- sciences économiques;
- sciences juridiques;
- sciences politiques et sociales.

Le Conseil supérieur, statuant d'office, peut, après consultation du Conseil académique et compte tenu de l'expérience acquise, modifier cette répartition ou créer de nouveaux départements. Le Conseil académique peut formuler des recommandations à cet effet.

2. Dans le cadre des moyens qui lui sont ouverts par le budget ainsi que des programmes arrêtés par le Conseil académique, le département dispose d'une large autonomie dans l'exécution des travaux d'étude et de recherche qui lui incombent. Il est doté du personnel nécessaire à son fonctionnement.

Article 12.

1. L'essentiel des activités de recherche s'effectue au sein des séminaires ou équipes de recherche. L'activité d'un séminaire peut s'intégrer à celle d'autres séminaires du même département ou d'autres départements.

L'organisation des divers séminaires et des équipes de recherche relève de la responsabilité des chefs de départements. Les travaux sont le fruit d'une collaboration active entre les enseignants et chercheurs qui établissent en commun les méthodes de travail et définissent les conditions du développement des travaux.

2. Les travaux de recherche à mener dans les séminaires et équipes de recherche doivent être définis dans la limite des programmes d'études et de recherches prévus à l'article 9, paragraphe 5, et en considération de la mission de l'Institut.

Le sujet des travaux à effectuer par chaque séminaire et équipe de recherche est porté à la connaissance du Conseil académique par les chefs de départements après concertation avec les professeurs et les assistants.

3. L'Institut peut organiser des stages et des colloques auxquels peuvent participer des personnes ayant déjà acquis une expérience professionnelle dans les disciplines faisant l'objet d'étude et de recherches de l'Institut.

Article 13.

1. L'Institut dispose d'une bibliothèque et d'un service de documentation relevant du budget annuel de fonctionnement.

2. La République italienne s'engage à entreprendre toutes les démarches nécessaires et à conclure tous les accords, permettant aux enseignants et chercheurs d'utiliser à Florence, et si nécessaire dans d'autres villes d'Italie, les archives et bibliothèques et d'avoir accès aux musées.

Les modalités d'application de cette disposition sont réglées dans l'accord de siège.

Article 14.

1. L'Institut est habilité à décerner, dans les disciplines faisant l'objet de ses études et recherches, un doctorat de l'Institut universitaire européen aux chercheurs qui ont accompli, au moins deux années d'études dans l'Institut et présenté un travail de recherches original de haute qualité ayant recueilli l'accord de l'Institut et qui doit être publié conformément aux dispositions fixées en application du paragraphe 3.

2. L'Institut est habilité à décerner des certificats d'assiduité aux chercheurs.

3. Les conditions de délivrance du titre et du certificat prévus au présent article sont déterminées par le Conseil académique; ces conditions requièrent l'approbation du Conseil supérieur.

B. Corps enseignant et chercheurs.

Article 15.

1. Le corps enseignant est composé des chefs de départements, des professeurs, des assistants et des autres enseignants.

2. Les membres du corps enseignant sont choisis parmi les personnes ressortissant des Etats contractants dont les qualifications sont

Artikel 11.

1. Van af de oprichting af kent het Instituut vier afdelingen, oude r-scheidenlijk gewijd aan de volgende studierichtingen :

- Economische wetenschappen ;
- Geschiedenis en cultuurwetenschappen;
- Politieke en sociale wetenschappen;
- Rechtswetenschappen.

De Raad van Bestuur kan, na raadpleging van de Academische Raad en met inachtneming van de opgedane ervaring, met bevestiging van stemmen, deze indeling wijzigen of nieuwe afdelingen oprichten. De Academische Raad kan daartoe aanbevelingen doen.

2. Binnen de grenzen van de voor haar in de begroting uitgetrokken middelen, kan de voor de Academische Raad vastgestelde programma's, beschikt de afdeling over een hoge mate van zelfstandigheid bij de uitvoering van de haar opgedragen studie- en onderzoekswerkzaamheden en wordt haar voor haar werking benodigde personeel toegewezen.

Artikel 12.

1. De onderzoekswerkzaamheden vinden in hoofdzaak plaats in werkcolleges of onderzoeksteams. De werkzaamheden van een werkcollege kunnen worden geïntegreerd met die van andere werkcolleges van dezelfde afdeling of van andere afdelingen.

De organisatie van de verschillende werkcolleges en onderzoeksteams valt onder de verantwoordelijkheid van de afdelingshoofden. De werkzaamheden zijn het resultaat van actieve samenwerking tussen docenten en wetenschappelijke onderzoekers, die de werkmethode en de omvang ervan gezamenlijk bepalen.

2. De onderzoekswerkzaamheden in de werkcolleges en onderzoeksteams moeten worden bepaald binnen de grenzen van de in artikel 9, lid 5, bedoelde studie- en onderzoeksprogramma's en met inachtneming van de specifieke taak van het Instituut.

De onderwerpen voor in de werkcolleges en onderzoeksteams te verrichten werkzaamheden worden door de afdelingshoofden ter kennis van de Academische Raad gebracht en wel nadat overleg heeft plaatsgevonden met de hoogleraren en de assistenten.

3. Het Instituut kan stages en colloquia organiseren, waaraan personen kunnen deelnemen die reeds beroepservaring hebben opgedaan in de studierichtingen die tot het studie- en onderzoeksterrein van het Instituut behoren.

Artikel 13.

1. Het Instituut beschikt over een bibliotheek en een documentatiedienst, die worden gefinancierd uit de jaarlijkse huishoudelijke begroting.

2. De Italiaanse Republiek verplicht zich ertoe de nodige stappen te doen en overeenkomsten te sluiten om de docenten en wetenschappelijke onderzoekers in staat te stellen te Florence en, indien nodig, in andere Italiaanse steden gebruik te maken van archieven en bibliotheken en toegang te hebben tot musea.

De wijze van uitvoering van deze bepaling wordt vastgesteld in de vestigingsovereenkomst.

Artikel 14.

1. In de studierichtingen die tot zijn studie- en onderzoeksterrein behoren, is het Instituut gemachtigd om de titel van doctor van het Europees Universitair Instituut te verlenen aan wetenschappelijke onderzoekers die ten minste twee jaar studie aan het Instituut hebben voltooid en een oorspronkelijk werkstuk van hoge kwaliteit hebben voorgelegd, dat door het Instituut is aanvaard en dat overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen van lid 3 moet worden gepubliceerd.

2. Het Instituut is gemachtigd om aan wetenschappelijke onderzoekers een getuigschrift van regelmatige aanwezigheid te verlenen.

3. De voorwaarden voor het verlenen van de titel en het getuigschrift, als bedoeld in dit artikel, worden vastgesteld door de Academische Raad; voor deze voorwaarden is de goedkeuring vereist van de Raad van Bestuur.

B. Docentencorps en wetenschappelijke onderzoekers.

Artikel 15.

1. Het docentencorps bestaat uit afdelingshoofden, hoogleraren, assistenten en overige docenten.

2. De leden van het docentencorps worden gekozen uit persoonlijkheden die onderdaan zijn van de Overeenkomstsluitende Staten en wier

de nature à conférer une haute valeur aux travaux de l'Institut. En outre, l'Institut peut faire appel au concours de ressortissants d'autres Etats.

3. Les Etats contractants prennent, dans les limites de leurs possibilités, toutes dispositions utiles en vue de faciliter la mobilité des personnes appelées à faire partie du corps enseignant de l'Institut.

Article 16.

1. Au sens de la convention, les chercheurs de l'Institut sont les étudiants ou chercheurs titulaires de titres universitaires nationaux justifiant de leur aptitude à entreprendre ou poursuivre des recherches et qui répondent aux conditions prévues à l'article 27 paragraphe 3 et sont admis à l'Institut.

2. L'Institut est ouvert aux ressortissants des Etats contractants.

Des ressortissants d'autres Etats peuvent être admis dans les limites et conditions fixées par les dispositions réglementaires arrêtées par le Conseil supérieur après consultation du Conseil académique.

3. L'admission à l'Institut est prononcée par le jury d'admission sur la base des règles fixées par la convention et par les dispositions réglementaires arrêtées par le Conseil supérieur. Le jury tient compte de la qualification des candidats et, dans la mesure du possible, de leur origine géographique.

Les autorités compétentes des Etats contractants prêtent leur concours à l'Institut en vue de l'application de la procédure d'admission.

Article 17.

1. Chacun des Etats contractants favorise, dans la limite des crédits disponibles, l'octroi de bourses à ceux de ses ressortissants admis à l'Institut dont la situation le rendrait nécessaire, en prenant, le cas échéant, toutes mesures utiles pour l'adaptation appropriée des dispositions régissant l'octroi des bourses.

2. Les dispositions réglementaires financières peuvent prévoir la création d'un fonds spécial destiné à l'attribution de certaines bourses. Ce fonds pourrait notamment être alimenté par des contributions privées.

3. Les dispositions précédentes n'excluent pas que les chercheurs de l'Institut puissent bénéficier des bourses attribuées par les Communautés européennes aux chercheurs effectuant des travaux concernant la construction européenne.

CHAPITRE IV.

Dispositions financières.

Article 18.

1. Il est établi, pour chaque exercice un budget de fonctionnement.

2. Toutes les recettes et les dépenses de l'Institut doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

Les dispositions réglementaires financières énumèrent les recettes de l'Institut.

3. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

4. Les recettes et les dépenses sont exprimées en liras italiennes.

Article 19.

1. Les contributions financières des Etats contractants destinées à faire face aux dépenses prévues au budget de l'Institut sont déterminées selon la clef de répartition suivante:

bekwaamheden aan de werkzaamheden van het Instituut een hoge waarde kunnen verlenen. Voorts kan het Instituut een beroep doen op de medewerking van onderdanen van andere Staten.

3. De Overeenkomstsluitende Staten treffen, binnen de grenzen van hun mogelijkheden, de nodige maatregelen ten einde de mobiliteit van personen die deel moeten innemen van het docerendcorps van het Instituut, te vergemakkelijken.

Artikel 16.

1. In de zin van deze Overeenkomst zijn de wetenschappelijke onderzoekers van het Instituut, studenten of wetenschappelijke onderzoekers die in het bezit zijn van nationale universitaire getuigschriften waaruit hun geschiktheid om onderzoeken te verrichten of voort te zetten blijkt, en die beantwoorden aan de voorwaarden van artikel 27, lid 3, en tot het Instituut zijn toegelaten.

2. Het Instituut is toegankelijk voor de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Staten.

Onderdanen van andere Staten kunnen worden toegelaten binnen de grenzen en volgens de voorwaarden neergelegd in de voorschriften die door de Raad van Bestuur worden vastgesteld na raadpleging van de Academische Raad.

3. Over de toelating tot het Instituut wordt beslist door de toelatingscommissie op de grondslag van de regels welke bij deze Overeenkomst en bij de door de Raad van Bestuur vastgestelde voorschriften zijn gegeven. De commissie houdt rekening met de bekwaamheid van de kandidaten en, voor zover mogelijk, met hun geografische herkomst.

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten verlenen hun bijstand aan het Instituut met het oog op de toepassing van de toelatingsprocedure.

Artikel 17.

1. Elk der Overeenkomstsluitende Staten bevordert, binnen de grenzen der beschikbare middelen, de toekenning van studietoelagen aan diegenen van zijn tot het Instituut toegelaten onderdanen wier positie zulks noodzakelijk maakt, waarbij, in voorkomend geval, alle nodige maatregelen worden getroffen om de bepalingen inzake de toekenning van studietoelagen op ter zake dienende wijze aan te passen.

2. In de financiële voorschriften kan worden bepaald dat er een speciaal fonds wordt opgericht bestemd voor de toekenning van bepaalde toelagen. Dit fonds kan met name zijn middelen uit particuliere bijdragen verkrijgen.

3. De voorgaande bepalingen sluiten niet uit dat de wetenschappelijke onderzoekers van het Instituut toelagen kunnen ontvangen, welke door de Europese Gemeenschappen worden toegekend aan wetenschappelijke onderzoekers die werken aan een onderwerp dat verband houdt met de Europese eenwording.

HOOFDSTUK IV.

Financiële bepalingen.

Artikel 18.

1. Voor elk begrotingsjaar wordt een huishoudelijk begroting opgesteld.

2. Alle ontvangsten en uitgaven van het Instituut moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd en opgenomen in de begroting.

De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn.

In de financiële voorschriften wordt een opsomming gegeven van de ontvangsten van het Instituut.

3. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december.

4. De ontvangsten en uitgaven worden in Italiaanse lire uitgedrukt.

Artikel 19.

1. De financiële bijdragen van de Overeenkomstsluitende Staten, bestemd voor dekking van de in de begroting van het Instituut opgenomen uitgaven, worden vastgesteld overeenkomstig de volgende verdeelsleutel:

Belgique	7,9
Allemagne	28
France	28
Italie	28
Luxembourg	0,2
Pays-Bas	7,9

2. A partir du 1^{er} janvier 1978, le financement est fixé sur des bases stables au cours d'un exercice, effectué à partir du 1^{er} janvier 1977, compte tenu du développement enregistré à cette date des Communautés européennes et de l'adhésion offerte par le financement communautaire.

Article 20.

1. Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire, sauf dispositions contraires arrêtées conformément à l'article 26.

2. Dans les conditions qui seront déterminées en application de l'article 26, les crédits, autre, que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui seront inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire pourront faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

3. Les crédits sont spécialisés par chapitre groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément aux dispositions réglementaires financières.

Article 21.

1. Le président exécute le budget conformément aux dispositions réglementaires financières et dans la limite des crédits alloués. Il rend compte de sa gestion au Conseil supérieur.

2. Les dispositions réglementaires financières peuvent prévoir des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

Article 22.

Si au début d'un exercice budgétaire le budget n'a pas encore été voté, les dépenses peuvent être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre subdivision, d'après les dispositions réglementaires financières, dans la limite du douzième des crédits ouverts, au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de l'Institut des crédits supérieurs ni douzième de ceux prévus dans le projet de budget en préparation.

Le Conseil supérieur statuant à la majorité qualifiée peut, sous réserve que les autres conditions fixées à l'alinéa précédent soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième.

Les Etats contractants versent chaque mois, à titre provisionnel et conformément à la clé de répartition retenue pour l'exercice précédent, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du présent article.

Article 23.

1. Le Conseil supérieur nomme deux vérificateurs de nationalité différente pour une période de trois ans. Le mandat de ces vérificateurs est renouvelable.

La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité de la totalité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière.

Les vérificateurs soumettent annuellement au Conseil supérieur un rapport sur le résultat de leur examen.

Le président fournit tout renseignement et toute assistance dont les vérificateurs peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les dispositions réglementaires financières déterminent les conditions dans lesquelles décharge est donnée au président sur l'exécution du budget.

Article 24.

1. Le président établit un projet de prévisions financières triennales et, après consultation du Conseil académique, les soumet au Conseil supérieur pour examen et appréciation.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont fixées par les dispositions réglementaires financières.

Belgique	7-9
Duitsland	28
Frankrijk	28
Italië	28
Luxemburg	0,2
Nederland	7,9

2. Vanaf 1 januari 1978 wordt de financiering vastgesteld volgens criteria die worden bepaald tijdens een onderzoek dat met ingang van 1 januari 1977 wordt verricht, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkeling die de Europese Gemeenschappen dan hebben doorgemaakt, en met het door de communautaire financiering geboden alternatief.

Artikel 20.

1. De uitgaven opgevoerd op de begroting worden toegestaan voor de duur van een begrotingsjaar, voor zover niet anders wordt bepaald overeenkomstig artikel 26.

2. Onder de voorwaarden die worden vastgesteld ter roepassing van artikel 26, kunnen de kredieten welke aan het einde van het begrotingsjaar ongebruikt zijn gebleven, worden overgedragen uitsluitend naar het eerstvolgende begrotingsjaar, voor zover deze kredieten niet berokking hebben op personeelsuitgaven.

3. De kredieten worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard en bestemming en voor zover nodig onderverdeeld overeenkomstig de financiële voorschriften.

Artikel 21.

1. De President voert de begroting uit overeenkomstig de financiële voorschriften en binnen de grenzen der roegende kredieten, hij brengt bij de Raad van Bestuur verslag uit van zijn beheer.

2. De financiële voorschriften kunnen bepalingen bevatten betreffende overschrijving van kredieten hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderverdeling naar de andere.

Artikel 22.

Indien bij het begin van een begrotingsjaar de begroting nog niet is aangenomen, kunnen de uitgaven maandelijks worden verricht per hoofdstuk of per andere afdeling, overeenkomstig de financiële voorschriften, zonder dat zij een twaalfde der bij de begroting van het vorige begrotingsjaar geopende kredieten mogen overschrijden en zonder dat deze maatregel tot gevolg mag hebben, dat het Instituut meer dan een twaalfde van de kredieten der in voorbereiding zijnde ontwerp-begroting ter beschikking krijgt.

De Raad van Bestuur kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, onder voorbehoud dat aan de overige in de eerste alinea geselde voorwaarden wordt voldaan, uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan.

De Overeenkomstsluierende Staten sorteren iedere maand bij wijze van voorschot en overeenkomstig de voor het voorafgaande dienstjaar vastgestelde verdeelsleutel de bedragen noodzakelijk voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 23.

1. De Raad van Bestuur benoemt twee controleurs van verschillende nationaliteit voor een periode van drie jaar. Het mandaat van deze controleurs kan worden verlengd.

De controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer werd gevoerd.

De controleurs brengen jaarlijks aan de Raad van Bestuur verslag uit over hun bevindingen.

De President verschaft alle inlichtingen en verleent alle bijstand die de controleurs bij de uitoefening van hun functie nodig kunnen hebben.

2. In de financiële voorschriften wordt bepaald op welke wijze aan de President kwijting wordt verleend voor de uitvoering van de begroting.

Artikel 24.

1. De President stelt een ontwerp op van driejaarlijkse financiële ramingen en legt dit, na raadpleging van de Academische Raad, ter bestudering en ter beoordeling voor aan de Raad van Bestuur.

2. De uitvoeringsbepalingen van lid 1 worden geregeld in de financiële voorschriften.

Article 25.

1. La République italienne met gracieusement à la disposition de l'Institut un terrain situé à Florence, ainsi que les bâtiments nécessaires au fonctionnement de l'Institut et en assume l'entretien.

Dans les mêmes conditions, la République italienne met à la disposition du corps enseignant, des chercheurs ainsi que du personnel de l'Institut, un restaurant équipé et un foyer construits sur le terrain de l'Institut.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont réglées dans l'accord de siège.

Article 26.

1. Le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité sur proposition du président de l'Institut ou de l'un des membres du Conseil supérieur, arrête les dispositions réglementaires financières spécifiant notamment:

a) les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget annuel, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;

b) les modalités relatives à l'établissement des prévisions financières triennales;

c) les modalités et la procédure de versement et d'utilisation des contributions des Etats membres;

d) les règles et modalités de contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

2. Les dispositions réglementaires financières prévues au paragraphe 1 peuvent prévoir la création d'un Comité budgétaire et financier composé de représentants des Etats contractants et chargé de préparer les délibérations du Conseil supérieur en matière budgétaire et financière.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

Article 27.

1. Les langues officielles de l'Institut sont l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le néerlandais.

2. Pour chacune des activités académiques, deux langues de travail sont choisies parmi les langues énumérées au paragraphe 1, compte tenu des connaissances linguistiques et des souhaits des enseignants et des chercheurs.

Les modalités selon lesquelles ces langues sont choisies, sont fixées par le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité.

3. Les enseignants et les chercheurs doivent avoir des connaissances suffisantes de deux langues parmi celles énumérées au paragraphe 1. Le Conseil académique peut admettre une exception pour les spécialistes appelés à participer à des travaux déterminés de l'Institut.

Article 28.

Dans chacun des Etats contractants, l'Institut jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales. Il peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers ou mobiliers, conclure des contrats et ester en justice; à cet effet, il est représenté par son président.

Article 29.

Tout différend qui pourrait survenir entre les Etats contractants ou entre un ou plusieurs Etats contractants et l'Institut, au sujet de l'application ou de l'interprétation de la Convention, et qui n'a pu être réglé au sein du Conseil supérieur, est, à la demande d'une partie au litige, soumis à arbitrage.

En ce cas, le président de la Cour de justice des Communautés européennes désigne l'instance arbitrale appelée à régler ce différend.

Les Etats contractants s'engagent à exécuter les décisions de l'instance arbitrale.

Artikel 25.

1. De Italiaanse Republiek stelt een te Florence gelegen terrein alsmede de voor de werking van het Instituut nodige gebouwen gratis ter beschikking van het Instituut en neemt het onderhoud daarvan voor haar rekening.

Op dezelfde voorwaarden stelt de Italiaanse Republiek een ingerichte mensa en een oratoriumscenarium, beide gebouwd op het terrein van het Instituut, ter beschikking van docenten, wetenschappelijk onderzoekers en personeelsleden van het Instituut.

2. De uitvoeringsbepalingen van lid 1 worden in de vestigingsovereenkomst geregeld.

Artikel 26.

1. Op voorstel van de President van het Instituut of van een der leden van de Raad van Bestuur stelt de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen de financiële voorschriften vast, waarin met name worden gespecificeerd:

a) de nadere bepalingen betreffende de opstelling en de uitvoering van de jaarlijkse begroting alsmede betreffende de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien;

b) de nadere bepalingen betreffende de opstelling van de driejaarlijkse financiële ramingen;

c) de nadere bepalingen en de procedure voor de startings en het gebruik van de bijdragen der Lid-Statens.

d) de regels en controlebepalingen betreffende de verantwoordelijkheid van de ordonnateurs en rekenplichtigen.

2. Bij de in lid 1 bedoelde financiële voorschriften kan worden bepaald dat er een Comité voor begroting en financiën wordt ingesteld, dat is samengesteld uit Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten en belast wordt met de voorbereiding van het overleg in de Raad van Bestuur over begrotings- en financiële aangelegenheden.

HOOFDSTUK V.

Diverse bepalingen.

Artikel 27.

1. De officiële talen van het Instituut zijn Duits, Engels, Frans, Italiaans en Nederlands.

2. Voor elke academische activiteit worden uit de in lid 1 genoemde talen twee werktalen gekozen, zulks rekening houdend met de talenkennis en de wensen van de docenten en de wetenschappelijke onderzoekers.

De wijze waarop deze talen worden gekozen, wordt door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

3. De docenten en de wetenschappelijke onderzoekers moeten een voldoende kennis bezitten van twee der in lid 1 genoemde talen. De Academische Raad kan een uitzondering maken voor specialisten die uitgenodigd worden, aan bepaalde werkzaamheden van het Instituut deel te nemen.

Artikel 28.

In elk der Overeenkomstsluitende Staten heeft het Instituut de ruimste handelsbevoegdheid welke door de nationale wetgevingen aan rechtspersonen wordt toegekend. Het kan met name roerende of onroerende goederen verkrijgen of vervreemden, overeenkomsten sluiten en in rechte optreden; hieroe wordt het vertegenwoordigd door zijn President.

Artikel 29.

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Staten of tussen een of meer Overeenkomstsluitende Staten en het Instituut over de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst, dat niet kon worden beslecht binnen de Raad van Bestuur, wordt op verzoek van een bij het geschil betrokken partij aan scheidsrechters voorgelegd.

In dit geval wijst de President van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen de scheidsrechterlijke instantie aan, die dit geschil moet beslechten.

De Overeenkomstsluitende Staten verplichten zich ertoe de beslissingen van de scheidsrechterlijke instantie uit te voeren.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires et finales.

Article 30.

1. Le Conseil supérieur se réunit immédiatement après l'entrée en vigueur de la convention.

2. Le Conseil supérieur conclut l'accord de siège et met en place les autres organes prévus dans la convention.

3. Les huit premiers enseignants de l'Institut sont choisis à l'unanimité par un Comité académique provisoire composé de deux représentants de chacun des Etats contractants, dont au moins un universitaire.

Le Conseil académique peut valablement délibérer dès qu'il est composé du président, du secrétaire général et de ces huit enseignants.

Article 31.

La première nomination du président et du secrétaire général de l'Institut est effectuée par le Conseil supérieur statuant à l'unanimité.

Article 32.

1. L'adhésion de tout Etat membre des Communautés européennes, autre que les Etats contractants, s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République italienne.

2. L'adhésion prend effet à la date à laquelle le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité et en accord avec l'Etat adhérent, a déterminé les modifications nécessaires à apporter aux dispositions de la convention, notamment à son article 6 paragraphe 7 et à son article 19 paragraphe 1.

Article 33.

Le gouvernement de tout Etat contractant, le président de l'Institut ou le Conseil académique peuvent soumettre au Conseil supérieur des projets tendant à la révision de la convention. Si le Conseil supérieur, statuant à l'unanimité, émet un avis favorable à la réunion d'une Conférence des représentants des gouvernements des Etats contractants, celle-ci est convoquée par le gouvernement qui assume la présidence du Conseil supérieur.

Article 34.

Si une action d'un des organes de l'Institut apparaît nécessaire pour réaliser un des objets définis par la convention, sans que celle-ci ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet, le Conseil supérieur statuant à l'unanimité, prend les dispositions appropriées.

Article 35.

1. La convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

2. Tout Etat contractant peut déclarer, par notification au gouvernement de la République italienne, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la convention, ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment ultérieur, que la convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires en dehors de l'Europe désignés par ladite déclaration, dont il assure les relations internationales.

Article 36.

La convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Etats contractants.

Elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités par le gouvernement de la République italienne.

HOOFDSTUK VI.

Overgangs- en slotbepalingen.

Artikel 30.

1. De Raad van Bestuur komt onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in vergadering bijeen.

2. De Raad van Bestuur sluit de vestigingsovereenkomst en richt de overige organen op, waarin deze Overeenkomst voorziet.

3. De eerste acht docenten van het Instituut worden met eenparigheid van stemmen gekozen door een voorlopig Academisch Comité, bestaande uit twee vertegenwoordigers van elk der Overeenkomstsluitende Staten, van welke twee ten minste één aan een universiteit doceert.

De Academische Raad kan rechtsgeldige besluiten nemen zodra hij is samengeseld uit de President, de Algemeen Secretaris en deze acht docenten.

Artikel 31.

De eerste benoeming van de President en van de Algemeen Secretaris van het Instituut geschiedt door de Raad van Bestuur, die met eenparigheid van stemmen besluit.

Artikel 32.

1. De toetreding van elke andere Lid-Staat der Europese Gemeenschappen dan de Overeenkomstsluitende Staten, geschiedt door het neerleggen van een Toetredingsakte bij de Italiaanse Regering.

2. De toetreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen en met instemming van de toetredende Staat de nodige wijzigingen heeft vastgesteld in de bepalingen van deze Overeenkomst, met name in artikel 6, lid 7, en in artikel 19, lid 1.

Artikel 33.

De Regering van elke Overeenkomstsluitende Staat, de President van het Instituut of de Academische Raad kunnen aan de Raad van Bestuur ontwerpen voorleggen tot herziening van deze Overeenkomst. Indien de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen gunstig adviseert, ten aanzien van het bijeenkomen van een Conferentie van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Staten, wordt deze Conferentie bijeengeroepen door de Regering die het Voorzitterschap van de Raad van Bestuur vervult.

Artikel 34.

Indien een optreden van een der organen van het Instituut noodzakelijk blijkt om een van de in deze Overeenkomst omschreven doelstellingen te verwezenlijken, zonder dat deze Overeenkomst in de daartoe vereiste bevoegdheden voorziet, neemt de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen de passende maatregelen.

Artikel 35.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staten, alsmede op de Franse overzeese departementen en gebiedsdelen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan bij de ondertekening, de ratificatie, de aanvaarding of de goedkeuring van de Overeenkomst, of bij de toetreding tot de Overeenkomst, of op enig later tijdstip, door kennisgeving aan de Regering van de Italiaanse Republiek verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op dargene of diegene van de in die verklaring vermelde, buiten Europa gelegen gebieden, waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt.

Artikel 36.

Deze Overeenkomst zal worden onderworpen aan de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, vereist krachtens de grondwettelijke bepalingen der Overeenkomstsluitende Staten.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de onrvang van de laatste kennisgeving door de Regering van de Italiaanse Republiek van de vervulling van deze formaliteiten.

Article 37.

Le gouvernement de la République italienne notifie aux Etats contractants

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion, ainsi que de toute déclaration visée à l'article 35 paragraphe 2;
- c) l'entrée en vigueur de la convention;
- d) toute modification apportée à la convention conformément à l'article 33.

Article 38.

La convention, rédigée en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposée dans les archives du gouvernement de la République italienne qui remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Florence, le dix-neuf avril mil neuf cent soixante-douze.

Pour sa Majesté le Roi des Belges,

L. HUREZ.

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne,

R. LAHR.

Pour le Président de la République Française,

J. DUHAMEL.

Pour le Président de la République Italienne,

A. MORO,
R. MISASI.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

J. DUPONG.

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Th. E. WESTERTERP.

Artikel 37.

De Regering van de Italiaanse Republiek zal de Overeenkomstsluitende Staten in kennis stellen van:

- a) elke ondertekening;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede van elke in artikel 35, lid 2, bedoelde verklaring;
- c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- d) elke wijziging die overeenkomstig artikel 33 in deze Overeenkomst wordt aangebracht.

Artikel 38.

Deze Overeenkomst, opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere Ondertekenende Staten.

't'en blyke uiaarvan de ondergerekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Florence, negentien april negentienhonderd tweeënzeventig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

L. HUREZ.

Voor de President van de Bondsrepubliek Duitsland,

R. LAHR.

Voor de President van de Franse Republiek,

J. DUHAMEL.

Voor de President van de Italiaanse Republiek,

A. MORO,
R. MISASI.

Voor Zijne Koninklijke Hoogheid de Grootertog van Luxemburg,

J. DUPONG.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Th. E. WESTERTERP.

PROTOCOLE

sur les privilèges et immunités
de l'Institut universitaire européen.

Les Etats parties à la Convention portant création d'un Institut universitaire européen, signée à Florence le 19 avril 1972,

Désireux de définir les privilèges et immunités nécessaires au bon fonctionnement de cet Institut sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Régime applicable à l'Institut.

Article 1.

Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut universitaire européen, ci-après dénommé l'Institut, bénéficie de l'immunité d'exécution, sauf :

- a) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule auto-moteur appartenant à l'Institut ou circulant pour son compte, ainsi qu'en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile concernant le véhicule précité;
- b) en cas d'exécution d'une décision arbitrale ou juridictionnelle prononcée en application d'une disposition de la convention ou du présent protocole;
- c) si le Conseil supérieur statuant à l'unanimité a, dans un cas particulier, renoncé au bénéfice de la présente disposition.

Article 2.

1. Les locaux et bâtiments de l'Institut sont inviolables. La présente disposition ne fait pas obstacle à l'exécution des mesures prises en application de l'article 19 ou autorisées par le Conseil supérieur statuant à l'unanimité.

2. L'Institut ne permettra pas que ses locaux et bâtiments servent de refuge à toute personne poursuivie à la suite d'un délit flagrant ou d'un crime faisant l'objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion.

3. Les archives de l'Institut sont inviolables.

Article 3.

Les biens et avoirs de l'Institut ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou préalable à un jugement, telles que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie conservatoire, sauf dans les cas prévus à l'article 1, a), b) et c).

Article 4.

1. Les produits importés ou exportés par l'Institut et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exempts de toute taxe sur le chiffre d'affaires, de tous droits de douane et autres impôts ou redevances, prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, sans préjudice des dispositions nationales relatives à la protection du patrimoine artistique et culturel des Etats contractants.

2. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Institut ou à ce dernier dans le cadre de ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

3. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Institut bénéficie sur le territoire de chaque Etat contractant du traitement accordé par cet Etat aux organisations internationales. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Institut ne peuvent être censurées.

PROTOCOL

inzake de voorrechten en immuniteiten
van het Europees universitair instituut,

Die Staten die partij zijn bij de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut, welcke op 19 april 1972 te Florence is ondertekend,

Geleid ~oor de toens de voor de goede werking van dit Instituut noodzakelijke voorrechten en immuniteiten vast te stellen hebben, overeenstemming bereikt omreken. de volgende bepalingen:

HOOFDSTUK I.

Op het Instituut toepasselijke regeling.

Artikel 1.

Wat zijn officiële activiteitcn betreft, is het Europees Universitair Instituut, hierna te noemen her Instituut, vrijgesteld van executie, behoudens:

- a) met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een aan het Instituut toebehorend of namens her Instituut gebruik motorvoertuig, en met betrekking tot een verkeers-overtreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;
- b) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke of rechterlijke beslissing, genomen ingevolge een bepaling van de Overeenkomst of van dit Protocol;
- c) indien de Raad van Bestuur in een bijzonder geval, met eenparigheid van stemmen, afstand heeft gedaan van deze immuniteit.

Artikel 2.

1. De gebouwen en terreinen van her Instituut zijn onschendbaar. Desondanks kunnen maatregelen ter uitvoering van artikel 19, of maa tregelen waartoe de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen toezegging heeft verleend, ten uitvoer worden gelegd,

2. Het Instituut zal niet roestaan dar zijn gebouwen en terreinen, als toevluchtsoord dienen voor enige persoon die wordt vervolgd wegens ontdekking op heterdaad of een misdaad, ten aanzien waarvan een rechterlijk bevel, een vcoordeling of een uitwijzingsbesluit bestaat,

3. Het archief van her Instituut is onschendbaar.

Artikel 3.

De eigendommen en bezittingen van her Instituut kunnen niet worden getroffen door enige bestuursrechtelijke of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, zoals vordering, inbeslagneming, onteigening of conservatoir beslag, behoudens in de gevallen, bedoeld in artikel 1 sub a), b) en c).

Artikel 4.

1. Goederen die door het Instituut worden ingevoerd of uitgevoerd en die strikt noodzakelijk zijn voor her verrichten van zijn officiële werkzaamheden, zijn vrijgesteld van elke omzetbelasting, alle douanerechten en andere heffingen, alsmede van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen, onverminderd de nationale bepalingen betreffende de bescherming van het artistiek en cultureel bezit van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of aan het Instituut wordt verzonden in her kader van zijn officiële werkzaamheden, wordt op geen enkele wijze beperkt.

3. Het Instituut geniet, voor zijn officiële mededelingen en het overbrengen van al zijn documenten, op her grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Staat de behandeling welke door deze Staat aan internationale organisaties wordt roegestaan. De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van het Instituut zijn niet aan censuur onderworpen.

Article 5.

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Institut, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

2. Lorsque l'Institut effectue des achats importants et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions sont prises par les Etats contractants chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de service d'utilité publique.

Article 6.

L'Institut peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; il peut en disposer librement, sous réserve des dispositions nationales relatives au contrôle du change, pour l'exercice de ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

CHAPITRE II.

Régime applicable aux représentants des Etats contractants, au président, au secrétaire général et aux membres du corps enseignant et autres personnes relevant de l'Institut.

Article 7.

Les représentants des Etats contractants ainsi que leurs conseillers participant aux réunions du Conseil supérieur de l'Institut jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance des lieux d'activité des privilèges, immunités ou facilités suivantes :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, à l'exception des cas de flagrant délit;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions;
- c) inviolabilité des papiers et documents officiels;
- d) toutes les facilités administratives nécessaires d'usage, notamment en matière de déplacement et de séjour.

Les dispositions de cet article s'appliquent également au représentant des Communautés européennes participant aux réunions du Conseil supérieur.

Article 8.

Les Etats contractants, en étroite collaboration avec l'Institut, prennent toutes les mesures en leur pouvoir afin d'accorder aux personnalités participant aux travaux de l'Institut, et notamment à celles visées à l'article 9, paragraphe 3, de la convention, toutes les facilités administratives nécessaires, notamment en matière de déplacement, de séjour et de change.

Article 9.

1. Le président, le secrétaire général et, sous réserve des dispositions de l'article 13, les membres du corps enseignant et les membres du personnel de l'Institut

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Institut, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation commise par les personnes susvisées ou de dommages causés par un véhicule automobile leur appartenant ou conduit par elles;

b) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

Artikel 5.

1. Wat zijn officiële werkzaamheden betreft zijn het Instituut, zijn bezittingen, inkomsten en verdere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer het Instituut voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden strikt noodzakelijke, belangrijk aankopen doet van goederen, in de prijs waarv. indirecte belastingen dan wel belastingen op de verkoop zijn begrepen, treffen de Overeenkomstsluitende Staten, telkens wanneer hun dit mogelijk is, maatregelen tot ontheffing of teruggave van het bedrag van deze belastingen.

3. Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen en rechten die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor diensten te algemene nutte.

Artikel 6.

Het Instituut kan alle soorten fondsen, valuta's, kasgeld of waardepapieren ontvangen en onder zich houden, het kan daarover, onder voorbehoud van de nationale voorschriften inzake deviezencontrole, vrijelijk beschikken voor het uitoefenen van zijn officiële werkzaamheden, en rekeningen aanhouden in elke valuta, in zoverre dit nodig is voor het nakomen van zijn verplichtingen.

HOOFDSTUK II.

Regeling die van toepassing is op de Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten, de President, de Algemeen Secretaris, de leden van het docentencorps en andere personen die in dienst zijn van het Instituut.

Artikel 7.

De Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten alsmede hun adviseurs, die deelnemen aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur van het Instituut, genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaatsen van werkzaamheid, de volgende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten :

- a) immuniteit van arrestatie of gevangenhouding, alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad;
- b) vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht;
- c) onschendbaarheid van officiële papieren en stukken;
- d) de nodige gebruikelijke administratieve faciliteiten, met name inzake verplaatsingen en verblijf.

Het bepaalde in dit artikel geldt tevens voor de vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen, die aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur deelneemt.

Artikel 8.

De Overeenkomstsluitende Staten treffen, in nauwe samenwerking met het Instituut, alle in hun macht liggende maatregelen om aan de persoonlijkheden die aan de werkzaamheden van het Instituut deelnemen, met name die welke zijn bedoeld in artikel 9, lid 3, van de Overeenkomst, de vereiste administratieve faciliteiten te bieden, met name inzake verplaatsingen, verblijf en dewezenbepalingen.

Artikel 9.

1. De President, de Algemeen Secretaris en, behoudens het bepaalde in artikel 13, de leden van het docentencorps en de personeelsleden van het Instituut genieten :

a) ook nadat zij de dienst van het Instituut hebben verlaten, vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van door bovengenoemde personen begane verkeersovertredingen, noch in geval van schade, veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort, of door hen bestuurd werd;

b) evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van vrijstelling van alle maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

CHAPITRE III.

Dispositions générales,

Article 14.

1. Les privilèges, immunités et facilités accordés par le protocole le sont exclusivement dans l'intérêt des Etats contractants ou de l'Institut, et non pour l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Les autorités compétentes ont non seulement le droit mais encore le devoir de lever l'immunité si celle-ci entrave l'action de la justice et si elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe 2 sont:

- les Etats contractants en ce qui concerne leurs représentants siégeant au Conseil supérieur de l'Institut;
- les Institutions des Communautés européennes en ce qui concerne le représentant des Communautés européennes participant aux séances du Conseil supérieur de l'Institut;
- le Conseil supérieur de l'Institut en ce qui concerne le président et le secrétaire général;
- le président de l'Institut en ce qui concerne les membres du corps enseignant et le personnel de l'Institut.

Article 15.

Les dispositions du présent protocole ne peuvent mettre en cause le droit pour chacun des Etats contractants de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 16.

Aucun Etat contractant n'est tenu d'accorder à ses propres ressortissants et aux résidents permanents les privilèges et immunités mentionnés à l'article 7, à l'article 9 sous c) et d) et à l'article 10.

Article 17.

Les activités officielles de l'Institut, au sens du présent protocole comprennent son fonctionnement administratif et ses activités d'enseignement et de recherche en vue de la réalisation des buts définis par la convention portant création d'un Institut universitaire européen.

Article 18.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9 paragraphe 1 sous d), aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Institut.

Les biens importés ou acquis sous le bénéfice des dispositions du présent protocole ne peuvent être par la suite vendus, cédés ou loués qu'aux conditions fixées par les gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

Article 19.

1. Les dispositions du présent protocole seront appliquées dans un esprit d'étroite coopération par le président de l'Institut, et les autorités compétentes des Etats contractants en vue de faciliter, dans le respect de l'indépendance de l'Institut, une bonne administration de la justice, l'application de la législation sociale, des règlements de police, de sécurité ou de santé publique et en vue d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le protocole. La procédure de coopération mentionnée dans le présent paragraphe pourra être précisée dans les accords complémentaires prévus à l'article 20.

2. Les noms, qualités et adresses des personnes bénéficiant des dispositions des articles 9 à 12 ainsi que le régime qui leur est applicable sont communiqués périodiquement aux gouvernements des Etats contractants.

Article 20.

Des accords complémentaires peuvent être conclus entre l'Institut et un ou plusieurs Etats contractants en vue de l'exécution et de l'appli-

HOOFDSTUK III.

Algemeene bepalingen.

Artikel 14.

1. De krachtens dit Protocol toegekende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden uitsluitend roegckend in het belang van de Overeenkomstsluitende Staten of van het Instituut en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkene.

2. De bevoegde instanties hebben niet alleen het recht, maar reeds de plicht om de immuniteit op te heffen indien deze aan de loop van het recht in de weg staat en indien door deze opheffing de doeleinden waarvoor de immuniteit is roegkend, niet in gevaar worden gebracht.

3. De in lid 2 bedoelde bevoegde instanties zijn:

- de Overeenkomstsluitende Staten, voor wat betreft hun vertegenwoordigers die zitting hebben in de Raad van Bestuur van het Instituut;
- de Instellingen van de Europese Gemeenschap, voor wat betreft de vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap die deelneemt aan de zittingen van de Raad van Bestuur van het Instituut;
- de Raad van Bestuur van het Instituut, voor wat betreft de President en de Algemeen Secretaris;
- de President van het Instituut, voor wat betreft de leden van het docentencorps en de personeelsleden van het Instituut.

Artikel 15.

Her bepaalde in dit Protocol is niet van invloed op het recht van elke der Overeenkomstsluitende Staten om voorzorgen te treffen, die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid.

Artikel 16.

Geen enkele Overeenkomstsluitende Staat is verplicht aan zijn eigen onderdanen en aan ingezetenen de in de artikelen 7, 9, sub c) en d), en 10, genoemde voorrechten en immuniteiten te verlenen.

Artikel 17.

In de zin van dit Protocol worden onder de officiële werkzaamheden van het Instituut mede versaan de administratieve werkzaamheden en de onderwijs- en onderzoekswerkzaamheden ter verwezenlijking van de doelsrellingen, omschreven in de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut.

Artikel 18.

Onverminderd her bepaalde in artikel 9, lid 1, sub d), wordt geen vrijstelling verleend ten aanzien van goederen die uitsluitend voor de eigen behoeften van de personeelsleden van het Instituut zijn bestemd.

Goederen die krachtens het bepaalde in dit Protocol zijn ingevoerd of verworven, mogen vervolgens slechts verkocht, vervreemd of verhuurd worden op de voorwaarden, vastgesteld door de Regeringen van de Staten die de vrijstellingen hebben toegestaan.

Artikel 19.

1. Dit Protocol wordt in een geest van nauwe samenwerking roeg gepast door de President van het Instituut en de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten, ten einde met eerbiediging van de onafhankelijkheid van het Instituut, een goede rechtsbedeling en toepassing van de sociale wetgeving, alsmede van politie- en veiligheidsvoorschriften en van voorschriften inzake de volksgezondheid te vergemakkelijken en ieder misbruik van de bij het Protocol toegekende voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen. De in dit lid genoemde samenwerkingsprocedure kan in de in artikel 20 bedoelde aanvullende overeenkomsten nader worden bepaald.

2. De namen, hoedanigheden en adressen van de personen op wie de artikelen 9 tot en met 12 van toepassing zijn, alsmede de op deze personen toepasselijke regeling, worden op gezette tijden aan de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Staten medegedeeld.

Artikel 20.

Tussen het Instituut en een of meer Overeenkomstsluitende Staten kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten met het oog op

cation du présent protocole. Le Conseil supérieur arrête à l'unanimité les décisions concernant l'application du présent article.

Article 21.

Les dispositions de l'article 29 de la convention sont applicables aux différends relatifs au présent protocole.

L. HUREZ.

R. LAHR.

J. DUHAMEL. „

A. MORO,
R. MISASI. „

J. DUPONG.

Th. E. WESTERTERP.

de tenuitvoerlegging en de toepassing van dit Protocol. De beslissing van de Raad van Bestuur ter uitvoering van dit artikel worden met eenparigheid van stemmen genomen.

Artikel 21.

Artikel 29 van de Overeenkomst is Van toepassing op geschillen betreffende dit Protocol.

L. HUREZ.

R. LAHR.

J. DUHAMEL. „

A. MORO,
R. MISASI.

J. DUPONG.

Th. E. WESTERTERP.

ACTE FINAL.

Les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, réunis à Florence le 19 avril 1972 pour la signature de la convention portant création d'un Institut universitaire européen,

Ont arrêté les textes ci-après :

Convention portant création d'un Institut universitaire européen;

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Institut universitaire européen.

Au moment de signer ces textes, les plénipotentiaires ont :

- adoptée les déclarations figurant à l'annexe I;
- pris acte des déclarations du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne figurant à l'annexe II.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Fait à Florence, le dix-neuf avril mil neuf cent soixante-douze.

L. HUREZ.

R. LAHR.

J. DUHAMEL.

A. MORO,
R. MISASI.

J. DUPONG.

Th. E. WESTERTERP.

SLOTAKTE.

De gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, te Florence bijeen op 19 april 1972 ter ondertekening van de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut,

Hebben de volgende teksten vastgesteld :

Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut;

Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Europees Universitair Instituut,

Op het ogenblik van ondertekening van deze teksten hebben de gevolmachtigden :

- de in bijlage I opgenomen verklaringen aangenomen;
- akte genomen van de in bijlage II opgenomen verklaringen van de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Gedaan te Florence, negentien april negentienhonderd tweeënzeventig.

L. HUREZ.

R. UHR.

J. DUHAMEL.

A. MORO,
R. MISASI.

J. DUPONG.

Th. E. WESTERTERP.

ANNEXE I.

I. Déclarations
se rapportant à des dispositions de la convention.

Ad article 6.

a) Le règlement intérieur du Conseil supérieur détermine les conditions dans lesquelles les représentants des gouvernements peuvent se faire assister d'experts.

b) Le règlement intérieur précisera que le Conseil supérieur se réunit selon les besoins et qu'il peut se réunir également dans d'autres lieux que Florence, situés sur le territoire des Etats contractants.

c) Le Conseil supérieur prendra les mesures nécessaires pour les publications officielles de l'Institut; il peut à cet effet avoir recours à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Paragraphe 5 sous c) :

Les dispositions de l'article 6 paragraphe 5 sous c) n'excluent pas la possibilité, pour le Conseil supérieur, de désigner la Cour de Justice des Communautés européennes - après consultation du président de cette dernière - comme instance appelée à régler les différends entre l'Institut et son personnel.

Ad article 10.

L'organisation des recherches dans tel ou tel département signifie simplement que ce département en est l'animateur principal. Ceci n'exclut nullement le recours aux autres départements pour garantir à chacune des activités scientifiques le caractère interdisciplinaire indispensable.

Ad article 12.

a) Les séminaires et les équipes de recherche seront constitués pour le temps nécessaire à l'étude du thème choisi ou à l'accomplissement de la recherche envisagée.

b) En ce qui concerne les méthodes de travail, la formation dispensée par l'Institut reposera essentiellement sur la participation à des travaux de recherche. La durée de ces recherches pourra être variable, mais l'octroi d'un titre spécifique devra requérir une période de travail d'au moins deux années et la présentation d'un travail de recherche original dans les conditions fixées à l'article 14 de la convention.

Ad article 14.

a) Les titres prévus à l'article 14 paragraphe 1 seront, par exemple, les suivants :

« Docteur en droit de l'Institut universitaire européen de Florence »;

« Docteur en sciences politiques de l'Institut universitaire européen de Florence ».

b) Le problème des équivalences qui seraient reconnues au doctorat de l'Institut sera étudié le plus rapidement possible dans un cadre plus large; le Conseil supérieur pourra, le cas échéant, adresser sur ce point des recommandations aux gouvernements des Etats contractants.

c) La publication d'un travail de recherche a pour objet de le rendre accessible au public intéressé. Les dispositions à prendre en application de l'article 14, paragraphe 3, préciseront donc que cette publication peut être assurée, non seulement pour publication dans une revue ou sous forme de brochure ou de livre, mais également par tout autre procédé de multiplication approprié (microfilm, ronéotage, etc...).

Ad article 15.

Paragraphe 1 :

Le mandat des professeurs attachés à l'Institut à titre permanent est de trois ans et peut être renouvelé.

BIJLAGE I.

I. Verklaringen
met betrekking tot de Overeenkomst,

Ad artikel 6.

a) In het Reglement van Orde van de Raad van Bestuur worden de voorwaarden vastgesteld waaronder de Vergeenwoordigers der Regeringen zich kunnen laten bijstaan door deskundigen.

b) In het Reglement van Orde wordt vermeld dat de Raad van Bestuur naar behoefte bijeenkomt, en dat hij eveneens elders dan te Florence kan bijeenkomen op het grondgebied van de Overeenkomst-sluitende Staten.

c) De Raad van Bestuur treft de nodige voorzieningen voor de officiële publikaties van het Instituut; hij kan daarvoor een beroep doen op de Dienst voor Officiële Publikaties van de Europese Gemeenschappen.

Lid 5, sub c) :

Artikel 6, lid 5, sub c), sluit voor de Raad van Bestuur de mogelijkheid niet uit het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, na overleg met de President ervan, als instantie aan te wijzen, geroepen om de geschillen tussen het Instituut en het personeel daarvan te beslechten.

Ad artikel 10.

Het onderbrengen van onderzoek in deze of gene afdeling betekent enkel dat deze afdeling er de voornaamste promotor van is. Dit sluit geenszins uit dat op andere afdelingen een beroep wordt gedaan, opdat het noodzakelijke interdisciplinaire karakter van elk van deze werenschappelijke werkzaamheden wordt gegarandeerd.

Ad artikel 12.

a) De werkolleges en onderzoeksteams worden gevormd voor de tijd die nodig is ter bestudering van het gekozen thema of voor de voltooiing van het beoogde onderzoek.

b) Wat betreft de werkmethode, berust de door het Instituut gegeven opleiding hoofdzakelijk op deelneming aan onderzoekswerkzaamheden. De duur van dit onderzoek kan variëren, doch voor de toekenning van een bepaalde titel is een studietijd nodig van ten minste twee jaar en de indiening van een oorspronkelijk werkstuk, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 14 van de Overeenkomst.

Ad artikel 14.

a) De titels, bedoeld in artikel 14, lid 1, zijn bijvoorbeeld de volgende :

« Doctor in de rechten van het Europees Universitair Instituut te Florence »;

« Doctor in de politieke wetenschappen van het Europees Universitair Instituut te Florence ».

b) Het probleem van de gelijkwaardigheidsniveaus waarvoor het doctoraat van het Instituut in aanmerking komt, wordt zo spoedig mogelijk in ruimer verband besproken; de Raad van Bestuur kan zo nodig dienaangaande aanbevelingen richten tot de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Staten.

c) De publikatie van een werkstuk heeft ten doel, het voor het belangstellende publiek toegankelijk te maken. In de krachtens artikel 14, lid 3, vast te stellen voorschriften wordt dus aangegeven, dat deze publikatie niet alleen door opmerking in een tijdschrift of in de vorm van een brochure of een boek kan geschieden, maar ook via elk ander geschikt vervoelvoedingsprocédé (microfilm, stencil, enzovoort).

Ad artikel 15.

Lid 1 :

Het mandaat van vast aan het Instituut verbonden hoogleraren duurt drie jaar en kan worden vernieuwd.

Paragraphe 3 :

Il s'agit notamment du maintien des droits acquis sur le plan national et, le cas échéant, de l'acquisition de tels droits, ainsi que de la possibilité de retourner dans un établissement du pays de provenance, notamment dans les cas où le séjour à l'Institut serait d'une durée limitée.

*Ad article 16.**Paragraphe 1 :*

Compte tenu du niveau des études et des exigences de l'organisation des travaux, le nombre éventuel des chercheurs se situera, au moins dans une première phase, entre 250 et 600.

Paragraphe 3 :

a) Les dispositions concernant l'admission des étudiants ou chercheurs doivent préciser notamment le niveau requis des études déjà accomplies et de la connaissance des langues officielles de l'Institut.

b). Les mots "tenir compte dans la mesure du possible de leur origine géographique" doivent être interprétés dans le sens que la qualification est le principal critère dont devra tenir compte le jury, mais que celui-ci devra également veiller à une répartition équilibrée entre les différentes nationalités des chercheurs.

Ad article 17.

Il est recommandé que les représentants des gouvernements au sein du Conseil supérieur se concertent afin que le taux et les modalités d'attribution des bourses accordées par chacun des Etats contractants soient comparables.

Ad article 25.

a) Le premier équipement des bâtiments nouvellement construits ou agrandis et mis à la disposition de l'Institut universitaire européen par le gouvernement de la République italienne est à la charge de ce gouvernement.

b) L'équipement mobilier et didactique reste le type d'investissement amortissable par des dotations budgétaires normales et est donc étroitement lié au fonctionnement de l'Institut; il est normal que ce soit le budget annuel qui supporte ces dotations.

Les dépenses relatives à l'équipement complémentaire sont à la charge du budget de l'Institut et financées selon les règles habituelles de financement des dépenses de l'Institut.

Ad article 26.

Les dispositions réglementaires financières préciseront que, pour le cas où les Etats contractants verseraient leurs contributions dans leurs monnaies nationales :

- les soldes disponibles de ces contributions seront déposés auprès des Trésors des Etats contractants ou des organismes désignés par ces Etats;
- pendant la durée de ce dépôt, les fonds déposés conserveront la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour de dépôt, par rapport à l'unité monétaire dans laquelle sera établi le budget de l'Institut.

*Ad article 29.**Deuxième alinéa :*

Le texte de l'article 29 de la convention n'exclut pas que la Cour de justice des Communautés européennes puisse être désignée comme instance arbitrale par le président de celle-ci.

Ad article 30.

Un Comité préparatoire composé de représentants des gouvernements et d'un représentant de la Commission (sans droit de vote) se réunira après la signature de la convention. Il procédera aux travaux préparatoires nécessaires et notamment à l'établissement d'un projet d'accord

Lid 3 :

Gedocd wordt met name op de handhaving van de Op nationaal vlak verkregen rechten en, in voorkomend geval, op de verkrijging van dergelijke rechten, alsook op de mogelijkheid om terug te keren naar een inschrijving van het land van herkomst, met name ill de gevallen waar het verblijf aan het Instituut van beperkte duur is.

*Ad artikel 16.**Ud 1 :*

Gezien het niveau van de studie en de eisen in verband met de organisatie van de werkzaamheden, zal het eventuele aantal wetenschappelijke onderzoekers, althans in de eerste fase, tussen 250 en 600 liggen.

US 3 :

a) In de bepalingen inzake de toelating van de studenten of wetenschappelijke onderzoekers worden met name het vereiste niveau van de reeds verrichte studies en van de kennis der officiële talen van het Instituut vermeld.

b) De woorden « voor zover mogelijk rekening houden met hun geografische herkomst » moeten zo worden geïnterpreteerd dat de relatiescommissie... backwardheid als eerste criterium moet hanteren, doch er eveneens op moet roezien dat onder de wetenschappelijke onderzoekers de verschillende nationaliteiten op evenwichtige wijze zijn vertegenwoordigd.

Ad artikel 17.

Aanbevolen wordt dat de Verregewoordigers van de Regeringen in de Raad van Bestuur onderling overleg plegen, opdat het bedrag en de voorwaarden voor toekenning van de door elke Overeenkomstsluitende Staat verleende beurzen ongeveer dezelfde zijn.

Ad artikel 25.

a) De eerste uitrusting van de nieuwe of vergrote gebouwen die door de Regering van de Italiaanse Republiek ter beschikking van het Europees Universitair Instituut worden gesteld, komt ten laste van deze Regering.

b) De roerende uitrusting en het leermateriaal blijven investeringen die geamortiseerd kunnen worden door normale begrotingstoewijzingen en dus nauw samenhangen met het functioneren van het Instituut; het is normaal dat deze toewijzingen ten laste komen van de jaarlijkse begroting.

De uitgaven voor de aanvullende uitrusting komen ten laste van de begroting van het Instituut en worden gefinancierd volgens de gangbare regels voor de financiering van uitgaven van het Instituut.

Ad artikel 26.

In de financiële voorschriften wordt gepreciseerd dat, indien de Overeenkomstsluitende Staten hun bijdragen in hun nationale valuta storten :

- de beschikbare saldi van deze bijdragen worden gedeponneerd bij de Schatkisten der Overeenkomstsluitende Staten of bij door hen aangewezen organen;
- gedurende dit depot, de gedeponeerde gelden de waarde behouden die overeenstemt met de op de dag van het depot geldende pariteit ten opzichte van de eenheid waarin de begroting van het Instituut wordt vastgesteld,

*Ad artikel 29.**Tweede alinea :*

De tekst van artikel 29 van de Overeenkomst sluit niet uit dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen door zijn President kan worden aangewezen als scheidsrechterlijke instantie,

Ad artikel 30.

Een voorbereidend Comité, bestaande uit Verregewoordigers van de Regeringen en een vertegenwoordiger van de Commissie (zonder stemrecht) komt na de onderrekening van de Overeenkomst bijeen. Het verricht de noodzakelijke voorbereidende werkzaamheden en stelt met

de siège afin que la mise en place de l'Institut soit assurée d'un des meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la convention,

II. - Déclarations diverses.

A. Financement et structures de l'Institut.

- a) Le président se verra attribuer le traitement et les indemnités d'un professeur, majorés pendant la durée de son mandat administratif d'une indemnité de charges administratives (environ 20 % du traitement);
- b) Le traitement du secrétaire général doit être inférieur à celui du président et pourrait être équivalent au traitement d'un professeur;
- c) Le résultat des recherches de l'Institut doit, faire l'objet de publications et il convient de prévoir, à cette fin un poste spécial dans le budget, dès la deuxième ou la troisième année de fonctionnement.

B. Logement des chercheurs.

Le gouvernement de la République italienne assurera, moyennant un loyer modéré, le logement des chercheurs.

Les mesures qui seront éventuellement prises en cette matière ne doivent pas grever le budget de l'Institut.

C. Adhésion éventuelle d'Etats non membres des Communautés européennes.

Quatre ans après l'entrée en vigueur de la convention, le Conseil supérieur, après avoir consulté le Conseil académique, présentera aux Etats contractants un rapport concernant l'insertion éventuelle dans la convention d'une clause permettant à des Etats, autres que les Etats membres des Communautés européennes, d'adhérer à la convention.

D. Réexamen du problème d'une éventuelle dénonciation.

La question d'une dénonciation éventuelle de la convention fera l'objet d'un réexamen en même temps que le rapport prévu par la déclaration C.

E. Collège d'Europe à Bruges.

Les Etats contractants prennent acte de la déclaration suivante, retenue lors de la session du Conseil et de la Conférence des Ministres de l'Education nationale des Etats membres du 16 novembre 1971 :

« Les instances académiques des Instituts de Florence et de Bruges doivent collaborer entre elles pour organiser et déterminer de la façon la plus appropriée leurs programmes d'études respectifs pour tout ce qui concerne les matières et activités parallèles ou convergentes. »

nauc een oarwerpvcuuigsoverceukomst op. opdar dr' oprichting van het Instituut zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van de Overeenkomst plaatsvindt.

II. - Diverse verklaringen.

A. Financiering en structuur van het Instituut.

- a) Aan de President worden de bezoldiging en de roclagen van een hongeruar rocgckud, gdcudrude de duur van zijn bcsnrursmandant vermeerderd met een toelage voor bestuurlijke lasten (ongeveer 20 % van de bezoldiging);
- b) De bezoldiging van de Algemeen Secretaris ruet lager zijn dan die van de President. en kan overecnkornen met de bezoldiging van een hoogleraar;
- c) Over het resultaat van de ouderz oekwerkznmheden van het Instituut dieneu publikaties uirgegevcn te wordcu en met ingang van het tweede of derde werkingsjaar dient hiertoe een speciale post op de begroting te worden opgenomen,

B. Huisvesting van de wetenschappelijke onderzoekers.

De Regering van de Italiaanse Republiek draagt zorg voor de huisvesting van de werenschappelijke onderzoekers tegen een marige huurprijs.

De maatregelen die eventueel in dezen zullen worden getroffen, mogen niet ten laste komen van de begroting van het Instituut.

C. Eventuele toetreding van Staten die geen lid van de Europese Gemeenschappen zijn.

Vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst brengt de Raad van Bestuur, na raadpleging van de Academische Raad, aan de Overeenkomstsluitende Staten een verslag uit over de eventuele opnemng in de Overeenkomst van een clause, waardoor andere Staten dan de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen tot de Overeenkomst kunnen toetreden.

D. Nieuwe behandeling van het vraagstuk van een eventuele opzegging van de Overeenkomst.

Het vraagstuk van een eventuele opzegging van de Overeenkomst zal tegelijk met het in de onder C opgenomen verklaring bedoelde verslag opnieuw worden behandeld.

E. Europacollege te Brugge.

De Overeenkomstsluitende Staten nemen akte van de volgende verklaring welke tijdens de zitting van de Raad en de Conferentie van Ministers van Onderwijs der Lid-Staten van 16 november 1971 is aangenomen :

« De academische instanties van de Instituten te Florence en Brugge dienen onderling samen te werken om op de meest passende wijze hun respectieve studieprogramma's te organiseren en vast te stellen voor alles wat betrekking heeft op parallelle of convergerende onderwerpen en activiteiten. »

ANNEXE II.

Déclarations
du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification de la convention portant création d'un Institut universitaire européen, que la présente convention s'applique également au Land de Berlin.

En ce qui concerne la définition des "ressortissants", le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réfère à la déclaration qu'il a faite le 25 mars 1957 lors de la signature des traités instituant la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique.

BIJLAGE II.

Verklaringen
van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland behoudt zich het recht voor, bij het nederleggen van de akte van bekrachtiging van de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut te verklaren dat deze Overeenkomst eveneens van toepassing is op het « Land Berlin ».

Ten aanzien van de definitie van het begrip «ollderdaan» verwijst de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland naar de verklaring die zij bij de ondertekening van de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie op 25 maart 1957 heeft afgelegd.
